

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Ж Ішанна стоє блговъствованіє

- 2 Cέй вѣ йсконй къ бгб:
- 3 ΒΕΑ ΤΈΝΑ ΕΜΕΙΑ, Η ΕΕΞ ΗΕΓϢ ΗΝΥΤΌΧΕ ΕΜΕΤЬ, Ε΄ΧΕ ΕΜΕΤЬ.
- 4 Въ томъ животъ бе, й животъ бе светъ человекшмъ:
- 5 ห้ เหน้าน BO TME เหน้าหารด, ห้ TMA อ้าพ HE ผู้สัสน.
- 6 Бысть человекъ посланъ Ф бга, ймм ему ішаннъ:
- 7  $\mathfrak{c}$  єй прійдє во свидітєлство, да свидітєлствоєть  $\mathfrak{d}$  світі, да всй вітру ймуть  $\mathfrak{c}$ му.
- 8  $\mathbf{H}$ є в  $\hat{\mathbf{r}}$  той св  $\hat{\mathbf{r}}$
- 9 в  $\pm$  св  $\pm$  тъ йстинный, йже просв  $\pm$  щаєтъ вс $\pm$  каго челов  $\pm$  ка град $\pm$  щаго въ міръ:
- 12 Ёлицы же пріжша ёго, даде ймъ йбласть чадшмъ бяїнмъ быти, в фрунцымъ во ймж ёгю,
- 13 μπε ης ω κρόβφ, ημ ω πόχοτη πλοτικίλ, ημ ω πόχοτη μέχεικιλ, ηο ω ετα ρομήμαιλ.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  сло́во плть бы́сть й всєли́см въ ны, й ви́д $\mathbf{t}$ хомъ сла́в $\mathbf{t}$  ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ , сла́в $\mathbf{t}$  й́к $\mathbf{w}$  ѐдиноро́днаг $\mathbf{w}$   $\mathbf{w}$  о̀ц $\mathbf{t}$ , йспо́лнь бл $\hat{\mathbf{r}}$ ти й йстины.
- 15 Îωάннъ свидѣтєлствуєтъ ѿ нє́мъ й воззва глаго́ль: сє́й вѣ, е̂го́жє рѣҳъ, йжє по мнѣ гръды́й, прєдо мно́ю вы́сть, йкш пє́рвѣє мєнѐ вѣ.

- 18  $\mathbf{K}$ га никтожє ви́д $\mathbf{t}$  нигд $\mathbf{t}$ жє:  $\mathbf{e}$ диноро́дный сй $\mathbf{t}$ , сы́й в $\mathbf{t}$ ло́н $\mathbf{t}$  о́чи, то́й испов $\mathbf{t}$ да.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  сїє ёсть свидѣтєлство іша́нново, є̀гда посла́ша жи́довє  $\mathfrak{W}$  іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́ма ієрєєвъ й леуітшвъ, да вопро́смтъ є̀го̀: ты кто̀ є̀сѝ; 20  $\hat{\mathbf{H}}$  йсповѣда й не  $\mathfrak{W}$ вє́ржєсм: й йсповѣда,  $\tilde{\mathbf{m}}$ кш нѣсмь  $\tilde{\mathbf{m}}$ 35  $\chi$  $\hat{\mathbf{p}}$ то́съ.
- **21**  $\hat{\mathbf{H}}$  вопроси́ша е́го̂: что̀ бо; и̂лі́а ли е́сѝ ты̀;  $\hat{\mathbf{H}}$  глаго́ла: нѣсмь.  $\mathbf{\Pi}$ рро́къ ли е́сѝ;  $\hat{\mathbf{H}}$  ѿвѣща̀: нѝ.
- 22 Рѣша же емд: кто есй; да ѿвѣтъ да́мы посла́вшымъ ны: что глаго́леши ѿ тевѣ самѣмъ;
- 23 **Ρ**ενὲ: ἄӡҡ гласҡ вοпϊώщагω вҡ постыни: йсправите поть гҳ єнь, ӹкоже речѐ йсаї пррокҡ.
- 24 Ĥ посланнін беху W фарісей:
- **25** й вопросиша ето й рѣша емд: что бо крещаеши, аще ты нѣси хр̂тосъ, ни йаїа, ни пррокъ;
- **26**  $\mathbf{W}$  в  $\mathbf{t}$   $\mathbf{w}$   $\mathbf{t}$   $\mathbf{w}$   $\mathbf{w}$
- 27 τόй ἔсть градый по мнѣ, йже предо мною высть, ѐможе нѣсмь йзъ достоинъ, да Фрѣшу ремень сапогу ѐгю.
- 28 Cià въ видава́рѣ бы́ша ၿѣ́ ѿнъ по́лъ ἰορда́на, йдѣжε бѣ ἰωа́ннъ крєста̀.

- **29 В**о ўтрій (же) ви́дѣ іша́ннъ ійса град́уща къ севѣ и глаго́ла: сѐ, а́гнецъ бѫ́ій, взє́млай грѣхѝ мі́ра:
- 30 τέμ ἔττι, ω μέμπε ἄτι ρέχι: πο μηθ τραμέτι μέπι, μπε πρεμο μηόν εμίτι, μπω πέρειτε μεμέ είτ:
- 31 й азъ не вѣдехъ ѐгю: но да ывитсм ійлеви, сегю ради прїндо́хъ азъ водою крестъ.
- 32  $\hat{\mathbf{H}}$  свид $\hat{\mathbf{t}}$ телствова іша́нн $\mathbf{h}$ , глаго́л $\mathbf{h}$ , йк $\mathbf{w}$  ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ х $\mathbf{h}$  д $\hat{\mathbf{x}}$ а сход $\hat{\mathbf{h}}$ ща йк $\mathbf{w}$  го́л $\mathbf{v}$ в $\hat{\mathbf{h}}$ с $\mathbf{h}$  невес $\hat{\mathbf{e}}$ , й превысть на не́м $\mathbf{h}$ :
- 33 й ӑӡъ не вѣдѣҳъ ѐгѡ๊: но посла́вый мѣ крести́ти водо́ю, то́й мнѣ речѐ: над него́же оўзриши дҳ҃а сҳодѧ́ща й пребыва́юща на не́мъ, то́й ё́сть кр̂тѧ́й дҳ҃омъ сті́ымъ:
- 34 й азъ видехъ й свидетелствовахъ, ако сей Есть сйъ бяй.
- 35 Во оўтрій (же) паки стомше ішаннь, й Ѿ оўченикь ёгш два.
- 36  $\hat{H}$  จรุงรุษัธน ใหีเล เกลสุช์พุล, เกลเด็กละ เล้, ลักหะแน ธหีแห้.
- 37  $\hat{\mathbf{H}}$  слышаста ਵំго обба оўченика глаголющаго, й по ійс $\hat{\mathbf{t}}$  йдо́ста.
- **38** Шбра́щься же ійсъ й ви́дѣвъ х по себѣ йдвща, гла йма: чесш йщета; Шна же рѣста емв: равві, еже глаго́лется сказа́емо оўчтлю, гдѣ живе́ши;
- 39 ( $\hat{\mathbf{H}}$ ) гла йма: прїндита й виднта. Прїндоста й видъста, гдъ живаєще, й оў негю превыста день той.  $\mathbf{E}$ ъ же часъ йкю десатый.
- **40 Б** $\pm$  (ж $\epsilon$ ) андр $\epsilon$ й, брaтъ сімшна п $\epsilon$ трa,  $\epsilon$ ди́нъ  $\varpi$  oвоb слы́шавш $\epsilon$ в  $\varpi$  іша́нна й по н $\epsilon$ мъ ш $\epsilon$ дш $\epsilon$ в.

- 42 Й приведе его ко ійсови. Воззрѣвъ же нань ійсъ рече: ты есй сімшнъ сынъ ішнинъ: ты наречешисм кифа, еже сказаетсм петръ.
- 44 Б (же) філіппъ 🖰 видсаіды, 🖰 града андреова й петрова.
- 46  $\hat{\mathbf{H}}$  глаго́ла  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$  на $\hat{\mathbf{g}}$ ана́ил $\hat{\mathbf{u}}$ :  $\mathbb{U}$  назаре́та мо́жет $\hat{\mathbf{u}}$  ли что̀ добро̀ бы́ти;  $\hat{\mathbf{u}}$ лаго́ла  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$  фїліпп $\hat{\mathbf{u}}$ : прїнді  $\hat{\mathbf{u}}$  ви́ждь.
- 47 Видт (же) ійст надананла градуща кт севт й гла й немт: сè, войстинну ійлтанинт, вт немже льсти нтсть.
- 48 Глагола ємі надананль: какш мі знаєши; Швітща ійсь й речі ємі прежде даже не возгласій тебі філиппь, сіща под смоковницею видітуь ті.
- 49 **Ж**вѣща надана́наъ й глаго́ла е́мв̀: равві, ты е́сй сйъ бѫ́їй, ты е́сй цр́ь ійлєвъ.
- **50 В**вѣща̀ ійсъ й речѐ е́мд̀: занѐ рѣхъ тѝ, ё́кѡ ви́дѣхъ тѧ̀ под́ смоко́вницею, вѣрдеши: вѡ́лша си́хъ оу́зриши.

51 Й гла емд: аминь, аминь глю вамъ, Осель оў зрите небо Оверсто й агглы бжіл восходащых й нисходащых над сына члв вческаго.

- 2 Званъ же бысть ійсь й оўчйцы ёгю на бракъ.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  ห $\epsilon$ доста́вш $\delta$  він $\delta$ , гаго́ла м $\hat{\mathbf{T}}$ и ійсова к $\mathbf{h}$  н $\epsilon$ м $\delta$ : він $\delta$  н $\epsilon$ йм $\delta$ т $\mathbf{h}$ .
- 4 โกล ซีที เนียน: บาง (ซียาน) мหนิ นี การหนิ, жено; не прійде บล่ยน мой.
- 5  $\Gamma$ лго́ла мти ѐг $\grave{w}$  сл $\aleph$ га́мъ: е́же а́ще глетъ ва́мъ, сотвори́те.
- 6 Ετχ κε τη βοσομός καμεμμα μέςτь, λεκάψε πο ψημψέμι ιδ εμέκς, και επέςταψι πο σεται μλι τριέμε μτραμε.
- 7  $\Gamma$ ла ймъ ійсъ: наполните водоносы воды.  $\hat{\mathbf{H}}$  наполниша йхъ до верха.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{\bar{n}}$   $\mathbf{\bar$
- 9 Πακοжε вκότὰ ἀρχιτρικλίης βίηὰ δώβωαρω Ε βολώ, ἀ ηε βΕλλωε, Εκόλο ἔτς το το κέλος προσερημία βολό: προσερημία αρχιτρικλίης
- 10 μ Γλασόλα ἐμδ: Βεάκτ μελοβτέκτ πρέκαε αόβροε βιπό πολασάεττ, μ ἐσαὰ οξαϊώτελ, τοσαὰ χδκαμες: τώ (κε) εοβλώλτ ἐεὰ αόβροε βιπό αοεέλτ.
- 11 Сè сотвори начатокъ знаменїємъ ійсъ въ кант галїлейстти й втроваща въ него озчінцы его.

- 12 По сє́мъ сни́дє въ каперна́умъ са́мъ и мти є̀гю, и вра́тім є̀гю и оу́чніцы є̀гю: и ту̀ не мню́ги дни превы́ша.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  គរអ៍វ៉ គ $\hat{\mathbf{t}}$  πάςχα ថៃχρέκτα,  $\hat{\mathbf{H}}$  εзы́дε во  $\hat{\mathbf{t}}$ ε $\hat{\mathbf{p}}$ νήνητα  $\hat{\mathbf{H}}$ ίτατα
- 14 й шбрёте въ церкви продающам овцы й волы й гшлуви, й пёнмжники седащым.
- 15 Ĥ сотворивъ бичь Ѿ ве́рвій, всѦ изгна из це́ркве, овцы и волы: и торжникшмъ разсыпа пѣнжзи и дски шпрове́рже:
  16 и продающымъ гшлуви рече: возмите сіћ Ѿсю́ду и не творите дому оща моегш дому купленагш.
- 17 Помануща же оўчіцы егш, ткш писано ёсть: жалость дому твоєгш снесть ма.
- 18  $\mathbf{W}$ в  $\mathbf{t}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf$
- 19  $\mathbf{\overline{U}}$ въща їйсъ й рече ймъ: разорите церковь сій, й треми денми воздвигну й.
- 20 Рѣша же іддеє: четыредесьть й шестій лѣтъ создана высть церковъ сій, й ты ли треми денми воздвигнеши й;

   21 Онъ же глаше й церкви тѣла своєгю.
- 22 Єгда во воста Ш мертвых, поммняша оўчінцы егш, ійкш се глаше, й в роваша писанію й словесй, ёже рече ійсь.
- 23 Ёгда же бъ въ і ерлимъхъ въ праздникъ пасхи, мнози въроваща во ймъ ето, видъще знаментъ ето, таже творыше.
- **24 С**а́мъ же ійсъ не вда́мше себе въ вѣру йҳъ, зане са́мъ вѣдмше всѧ̂,

й йкш не требоваше, да кто свидетелствоетъ ш человецехъ: самъ бо ведаше, что бе въ человецеъ.

# Глава з

- 1 **Б**ѣ же человѣкъ Ѿ фарісєй, нікоди́мъ й́мѧ ємѐ, кна́зь жидо́вскій:
- $\mathbf{W}$  в  $\mathbf{W}$  в  $\mathbf{W}$   $\mathbf$
- 4 Γλατόλα κω μεμίδ μικομάμω: κάκω μόχετω μελοβικώ ρομάτικω επάρω εώй; έμα μόχετω βτορόε βιμάτι βο οζτρόβδ μάτερε εβοελ μ ρομάτικω;
- 5  $\mathbf{\varpi}$  в  $\mathbf{\varpi}$   $\mathbf{$
- 6 γοжденное 🛭 πλότι πλότι έςτι, μ γοжденное 🛈 Δζα Δέχτι έςτι.
- 7 Η ε μιβάς Α, ἄκω ρέχτ τὰ: πομοβάς ττ βάμτ ρομάτικ κβώως.
- 8 Αέχτ, ματκε χόψεττ, αμωεττ, μ γλάςτ ἐνὰ αλώμυμυ, нο η ε ετα, ωκέαδ πρηχόσηττ μ κάμω μαξεττ: τάκω ἔςτι ες κκτ (ηελοετκτ) ροκαξήημο ω αξα.
- 9 **В**вѣща нікоди́мъ й рече ємді: ка́кш мо́гдтъ сій вы́ти; 10 **В**вѣща ійсъ й рече ємді: ты єсй озчи́тель ійлевъ, й си́хъ ли не вѣси;

- 11 Аминь, аминь глю тебф, акш, ёже вфмы, глаголемъ, и ёже видфхомъ, свидфтелствуемъ, и свидфтелства нашегш не прїємлете:
- 12 ἄψε земнам рекохъ вамъ, й не вѣрхете: какш, аще реку вамъ нвнам, оувѣрхете;
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  никтоже взы́де на нбо, токми сше́дый съ нбсе снъ чавѣческій, сы́й на нбси:
- 14 μ μακοжε μων τέμ βοζηετέ ςμιθ βω Πδιτώημ, τάκω πολοβάετω Βοζηεττήτα της γαβήνετκομο,
- 15 да всакъ в ружи въ онь не погибнетъ, но ймать животъ в тиный.
- 16 Такш бо возлюби бтъ міръ, їакш й сна своєго единороднаго далъ ёсть, да всжкъ в ружи въ онь не погибнетъ, но ймать животъ в в чный.
- 17  $\mathbf{H}$ є посла во біть сна своєго въ міръ, да с $\S 2$ дитъ мірови, но да спсє́тсм ймъ міръ.
- 18 В фруми въ онь не будетъ шсужденъ: а не в руми оуже шсужденъ есть, ткш не в рова во ймм единороднагш с на бжім.
- 19 Сей же есть сядъ, йкш светъ прійде въ міръ, й возлюбиша человецы паче тму, неже светъ: беша бо йхъ дела бла.
- 20 Κτάκτ σο μάλαμα 5λαλ η εμαβήματτ τε άτα ή με πρυχόματτ κτ τε άτα, μα με ψελυγάττα μάλα έτὼ, ιάκω λυκάβα τέτε:

- 21 πεοράй жε йстину градеть къ світу, да інватса діла ἐτὼ, їнкω ω εξίτ εδτι содітана.
- **22** По си́хъ (жє) прїйдє ійсъ й оўчйцы є́гю въ жидо́вскою зє́млю: й ту̀ живѧ́шє съ ни́ми й кртра́шє.
- 23 Бѣ же ішаннъ креста во еншнѣ бли́з саліма, акш воды мншти баху ту: й прихождаху й крещахуса:
- 24 не бо бф всажденъ въ темницу ішаннъ.
- **25 Б**ы́сть же стѧӡа́нїє  $\mathfrak{W}$  оўчени́къ іша́нновыхъ со і $\mathfrak{d}$ де́и  $\mathring{\mathfrak{w}}$   $\mathring{\mathfrak{w}}$ чище́нїи:
- 26 μ πριμμόωα κο ιωάнηδ μ ρεκόωα έμδι ραββί, μπε ββ το το σόθ ωβ ωην πόλι ιορμάμα, έμδης τω τεμμπελιτικό και κριμάετι, μ βιμ τρλμότι κι η και κριμάετι, μ βιμ τρλμότι κι η και κριμάετι.
- **27**  $\mathbf{\overline{W}}$  в  $\mathbf{t}$   $\mathbf{\overline{W}}$   $\mathbf{\dot{u}}$   $\mathbf{\dot{u}}$
- **28 K** $\hat{\mathbf{b}}$  сами мн $\hat{\mathbf{t}}$  свид $\hat{\mathbf{t}}$  телствуєтє,  $\hat{\mathbf{t}}$  к $\hat{\mathbf{w}}$  р $\hat{\mathbf{t}}$  х $\hat{\mathbf{v}}$  н $\hat{\mathbf{t}}$  сами мн $\hat{\mathbf{t}}$  свид $\hat{\mathbf{t}}$  телствуєтє,  $\hat{\mathbf{t}}$  н $\hat{\mathbf{t}$  н $\hat{\mathbf{t}}$  н $\hat{\mathbf{t}}$  н $\hat{\mathbf{t}}$  н $\hat{\mathbf{t}}$
- 29 Η Μπάμ η εβάςτη κεμάχη ἔςτη: ά αρβίτη κεμαχόβη, ςτολ ά πος ενώ, ράαςτι ράαδετς κεμαχόβη: ςιλ δο ράαςτη μολ άςπόλημες:
- 30 оному подобаєть расти, мит же малитисм.
- 31 Градый свыше над всёми ёсть: сый В земли В земли ёсть й В земли глаголеть: градый съ нбсе над всёми ёсть,
- **32** й Ёжє ви́дѣ й слы́ша, сїє свидѣтєлствуєтъ: й свидѣтєлства ѐгѡ никто́жє прїє́млєтъ.

- 33 Пріємый є̀гю свидітелство вітрова, йко віть йстинень є́сть.
- 34  $\hat{\mathsf{C}}$   $\mathsf{r}$   $\mathsf{o}$   $\mathsf{m}$   $\mathsf{e}$   $\mathsf{r}$   $\mathsf{o}$   $\mathsf{e}$   $\mathsf{m}$   $\mathsf{e}$   $\mathsf{e}$
- 35 Ôபு குல சிக்காக விக்கி முக்கு இது குகிக்க முக்கு முக்க
- 36 В фрами въ сна ймать животъ в в чный: а йже не в фраетъ въ сна, не оўзритъ живота, но гн въ б жій превываетъ на немъ.

- 1 Êгда бо раз8и% ійс%, ак% оуслышаша фарісеє, ак% ійс% иножайшых оучыки творит% и кр%иаєт%, неже і%анн%:
- **2** ійсъ же самъ не крщаше, но оўчнцы е́гю:
- 3 фстави іддею й йде паки въ галілею.
- **4** Ποдова́шε жε ἐμὸ προυτὰ сквозѣ самарію.
- 5 Πρϊήдε 60 80 Γράдъ самарійскій, глаголемый сіхарь, близ ве́си, йже дадѐ іакшвъ ішсифу сы́ну своєму:
- $\mathbf{6}$  вѣ же тѐ источникъ і́акшвль. Їйсъ же оўтрі́ждсм  $\mathbf{\varpi}$  поти, сѣджше такш на источницѣ: вѣ (же) і́акш часъ шесты́й.
- 7 Прійдє жена 🖫 самарін почерпати воду. Гла єй ійсъ: даждь мін пити.
- 8 🐧 чніцы во ἐτὰ Ευμιά εάχε во градъ, да врашно κέπατъ.
- 9 Глагола емд жена самаранына: какш ты жидовинъ сый В мене пити просиши, жены самараныни сущей; не прикасаютьоса жидове самаранымъ.
- 10  $\mathbf{W}$  в  $\mathbf{t}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf$
- 11 Γλατόλα ἐμὰ жεнὰ: τόςπομι, ни πονερπάλα ἄμαωι, ἰ ττυμε είτι τλυσόκι: Ѿκύμυ σο ἄμαωι σόμυ жάσυ;

  12 ἐμὰ τὰ σόλιμ ἐςὰ ὀτμὰ μάωετω ἰάκωσα, ἄπε μαμὲ μάμις

  ττυμε μές εἰτι τόμ ἰξ μετὼ πάτι ἐ ς κότι ἐτὸ;

- 13  $\mathbf{\overline{U}}$ въща ійсъ й рече ей: всакъ піай  $\mathbf{\overline{U}}$  воды сеа, вжаждетса паки:
- 14  $\mathring{a}$  йжє пїє́тъ  $\mathfrak{W}$  воды, йжє  $\mathring{a}$ 3ъ  $\mathring{a}$ 4мъ  $\mathring{e}$ м $\mathring{b}$ , не вж $\mathring{a}$ ждєтсм во в $\mathring{e}$ ки: но во $\mathring{a}$ 3, йжє ( $\mathring{a}$ 3ъ)  $\mathring{a}$ 4мъ  $\mathring{e}$ м $\mathring{b}$ 3, б $\mathring{b}$ 4єтъ въ н $\mathring{e}$ мъ  $\mathring{e}$ 10сто́чникъ во $\mathring{a}$ 6 тєк $\mathring{b}$ 4щ $\mathring{e}$ 7 въ живо́тъ в $\mathring{e}$ 4чный.
- 15 Глаго́ла къ нємі жєні: го́споди, да́ждь мій сїій во́ді, да ни жа́жді, ни прихожді сітми почерпа́ти.
- 16 Гла Ёй ійсъ: иди, пригласи мужа твоєго й прінди стиш.
- 17 **В**въща жена и рече (емд): не ймамъ мбжа. Гла ей ійсъ: добръ рекла еси, йкш мбжа не ймамъ:
- 18 па́ть бо мужей имѣла ѐси, и нйѣ, ѐго́же ймаши, нѣсть тѝ му́жъ: сѐ вои́стинну рекла̀ ѐсѝ.
- 19 Γλατόλα ἐμὰ жεнὰ: τἦμ, κύπδ, ἄκω πρρόκω ἐςὰ τὰ:
- **21 Γ**រីឯ ខ្ញុំព័ រំព័ប្ធៈ жéно, вईру ми ими, акш грждéтъ часъ, ѐгда ни въ горъ сéй, ни во រំєрі́ли́мъхъ покло́нитесж ဝំці̀у:
- **22** вы кланметесм, етиже не в сте: мы кланмемсм, етоже в мы, йкш с п і в дей ёсть:
- 23 но градетъ часъ, й нй весть, егда йстинній покашницы покабнатса оцу духомъ й йстиною: йбо оцъ таковыхъ йщетъ покалнающихса ему:

- 25 Глагола е́му жена: вѣмъ, а́кѡ мессіа прійдетъ, глаголемын хр̂тосъ: ѐгда той прійдетъ, возвѣститъ на́мъ вся̂.
- 26 โวล ๕ัท เห็ตน: ลัฐน ๕ัตนь, กลีลหั ตน тобою.
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  тогда прїндоша оўчінцы є̀гіш й ч $\mathbf{8}$ дж $\mathbf{x}$  $\mathbf{8}$ сж, йк $\mathbf{w}$  съ женою глаше:  $\hat{\mathbf{0}}$ ба́че никто́же речіє: чесіш йщеши; йлій: что глеши съ не́ю;
- **28 Ŵ**стави же водоносъ свой жена, и йде во градъ, и глагола человъкшмъ:
- 29 πριμμήτε (ή) βήμητε μίβικα, ήжε ρεμέ μι βςλ, έλθκα τοπβορήχτι: έμλ πόμ έτπι χρτότι;
- 30  $\hat{\mathbf{H}}$ 3ыдо́ша же из града и градах къ нем $\hat{\mathbf{s}}$ .
- 31 **М**єждя́ же си́мъ мола́хв є́го̀ оу́чніцы̀ (є́гѡ̀), глаго́лющє: равві, йждь.
- **32** Онъ же рече имъ: азъ брашно имамъ тести, естиже вы не въсте.
- 33 Глаголах во очніцы къ севть: еда кто принесе ему йсти;
- **34**  $\Gamma$ ла ймъ ійсъ: моѐ врашно е́сть, да сотворю̀ во́лю посла́вшаг $\omega$  м $\grave{\lambda}$  й совер $\omega$  д $\bigstar$ ло е́г $\grave{\omega}$ .
- 35 Η ε вы ли глаголете, йкω έψε четыри міды суть, й жатва прїйдеть; Сè, глю вамь: возведите очи ваши й видите нивы, йкω плавы суть къ жатвь оужè:
- 36 й жнай мзду пріємлеть й собираєть плодь въ животь в тиный, да й стай вкупт радуется й жнай:

- 37  $\vec{w}$   $\vec{c}$ ємъ бо сло́во  $\vec{e}$ сть йстинноє,  $\vec{n}$ к $\vec{w}$  йнъ  $\vec{e}$ сть  $\vec{c}$ бай,  $\vec{u}$  йнъ  $(\vec{e}$ сть) жн $\vec{a}$ й:
- 38 ἄ3<sup>™</sup> ποτλάχ<sup>™</sup> Βὰ κάτη, ἠμέκε Βὰ με τρεμάτετες»: ἠμίη τρεμάμμας», ἠ Βὰ Β<sup>™</sup> τρέμ<sup>™</sup> ἄχ<sup>™</sup> Βημάστε.
- 39  $\mathfrak{W}$  града же тог $\mathfrak{w}$  мнози в роваша в  $\mathfrak{T}$  онь  $\mathfrak{w}$  самара́нъ, за сло́во жен $\mathfrak{w}$  свид  $\mathfrak{T}$  створи́хъ.
- **40** Êгда бо прїндоша къ нєм $\mathring{8}$  самар $\mathring{8}$ нє, мол $\mathring{8}$ χ $\mathring{8}$  є $\mathring{6}$ г $\mathring{0}$ , даб $\mathring{6}$  прєб $\mathring{6}$ ль  $\mathring{0}$ у н $\mathring{4}$ у $\mathring{7}$  н $\mathring{4}$ у $\mathring{7}$  н $\mathring{4}$ у $\mathring{7}$  н $\mathring{4}$ у $\mathring{7}$  н $\mathring{6}$ у н $\mathring{6}$
- **41**  $\hat{\mathbf{H}}$  многw паче в троваща за слово е  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ :
- 42 жεнѣ жε глаго́лаҳӾ, ӑкѡ не ктомѐ за твою бесѣдҳ вѣрҳємъ: са́ми бо слы́шаҳомъ ѝ вѣмы, ӑкѡ се́й Ӗсть вои́стиннҳ сп҃съ мі́рҳ, ҳҏ̂то́съ.
- **44** са́мъ бо เันсъ свидѣтєлствова, ӹ҃кѡ пpро́къ во своємъ отє́чествїн че́сти не ймать.
- **45** Êгда же прійдє въ галілє́ю, прійша є̀го галілє́анє, вс $\hat{\mathbf{a}}$  видъвшє, віжє сотвори во ієрілимъхъ въ праздникъ: й тін бо пріндоша въ праздникъ.
- 46 Πρϊάдε жε πάκα ἰйсъ въ κάμδ ταλιλέйτκδω, άμξω πρετεορά κόμδ κъ κίμο. Η στ ητκιά μαρέκτ μέχω, ἐτώχε τώμτ κολώшε καπερμαδικτ.

- **47 С** $\epsilon$ й слышавъ, акш ійсъ прійд $\epsilon$  Ѿ і $\delta$ д $\epsilon$ и въ галіл $\epsilon$ ю, йд $\epsilon$  къ н $\epsilon$ и $\delta$  й мол $\epsilon$ ш $\epsilon$   $\epsilon$ г $\delta$ , да снид $\epsilon$ тъ й йсц $\epsilon$ литъ сына  $\epsilon$ г $\delta$ υ: йм $\epsilon$ ть во оўмр $\epsilon$ ти.
- 48 P єчѐ бо їйсъ къ нем $\delta$ : ӑще знаменїи й ч $\delta$ де́съ не ви́дите, не ймате в $\delta$ ровати.
- **49 Γ**Λατόλα κτι μεμίδ μαρέβτι μίδης τήμη, τη τήμη, πρέκας αάκε με οζημεττι ότρογα μοὲ.
- 51  $\tilde{\mathcal{A}}$ ьїє же входа́щ $\delta$  е́м $\delta$ , (сè,) раби е́г $\hat{\omega}$  ср $\hat{\omega}$  ср $\hat{\omega}$  е́г $\hat{\omega}$  й возв $\hat{\omega}$ сти́ша (е́м $\delta$ ), глаго́лющ $\hat{\omega}$ , ё́к $\hat{\omega}$  сы́н $\hat{\omega}$  тво́й жи́в $\hat{\omega}$  е́сть.
- 52 Κοπρομάμε σο Ε κύχω ω νάς καν κοπόρω πετνάε ἐμβ σώς , μ ρέμα ἐμβ, ἔκω κνερὰ κω νάς ς εξμωμά ως τάκα ἐγο ὅτης.
- 53 Paz8mt же отець, акш той вт чась, въ оньже рече емв ійсь, акш сынь твой живь есть: и втрова самь и весь домь есть.
- **54 С**їє паки второє знаменіє сотвори ійсь, пришедь Ѿ ідден въ галілею.

- 1  $\Pi$ ο τήχ $\pi$  (ж $\epsilon$ )  $\epsilon$  $\hat{\pi}$  πρά $\pi$  πρά $\pi$  η κ $\pi$  ιδρέμτκ $\pi$  ιδρέμτην $\pi$ .
- $\mathbf{2}$   $\mathbf{\tilde{E}}$ сть же во ខែраймѣҳъ овчам купѣль, йже глаго́летсм еврейски ви $\mathbf{6}$ есда, пать притвюръ иму́щи:
- 3 βτ τέχτ τλεκάμε αικόκεττβο βολώμιχτ, τλεπώχτ, χροαιώχτ, τδχήχτ, γάθψιχτ αβικέκι βοαώ:
- 4 ἄττλ σο τάξεμα μα (βεάκο) λέτο εχοπαάμε βα κδητίλα μα βοσμδιμάμε βόαδι: (μ) μπε πέρβτε βλάσλιμε πο βοσμδιμέμι βοαβί, σαράβα βωβάμε, τάμτιλα πε μεαδίτομα ψαερπάμα βωβάμε.
- 5  $\mathbf{K}$ មែ же т $\delta$  нษัหїй человьть, тридесать й осмь льть ймый въ нед $\delta$ 3  $\mathbf{t}$  (своємъ).
- 6 Сего ви́дѣвъ ійсъ лежа́ща и раз8мѣвъ, іа́к $\omega$  мн $\omega$ га л $\hat{\tau}$ та  $\hat{\sigma}$ уж $\hat{\epsilon}$  им $\hat{\tau}$ ше (въ нед $\hat{\delta}$ з $\hat{\tau}$ ), гла  $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$ :  $\chi$ о́щ $\hat{\tau}$ ши ли ц $\hat{\tau}$ лъ б $\hat{\omega}$ ти;
- 7  $\mathbf{W}$ вѣща̀ ѐм $\delta$  нед $\delta$ жный: ѐй, г $\delta$ и, человѣка не ймамъ, да, ѐгда̀ возм $\delta$ ти́тсм вода̀, вве́ржетъ м $\delta$  въ к $\delta$ пѣль: ѐгда̀ же прихожд $\delta$  азъ, йнъ пре́жде мен $\delta$  слазитъ.
- 8 Гла ему ійсъ: востани, возми одръ твой и ходи.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  រីธาั $\epsilon$  здравъ бысть челов $\hat{\mathbf{t}}$ къ: й вз $\hat{\epsilon}$ мъ  $\hat{\mathcal{O}}$ дръ свой й хожда́ш $\epsilon$ .  $\hat{\mathbf{G}}$  $\hat{\mathbf{t}}$  ж $\epsilon$  с $\hat{\mathbf{t}}$ ббб $\hat{\mathbf{t}}$  н $\hat{\mathbf{t}}$  свой д $\hat{\epsilon}$ нь.
- 10 Γλατόλαχδ жε жύμοβε ύς μπλπαβωεμδ: εδααώτα έςτα, й не μοςτόμτα τη βλάτη όμρη (προειώ).
- 11  $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ (жє)  $\mathfrak{W}$ вѣщѝ ймъ: йжє м $\mathring{\mathbf{A}}$  сотворѝ цѣла, той мн $\mathring{\mathbf{b}}$  рєчѐ: возмѝ  $\mathring{\mathbf{O}}$ дръ твой й ходѝ.

- 12 Копроси́ша же є̀го̀: кто̀ є́сть чавѣкъ рекій тѝ: возмѝ о́дръ тво́й ѝ ходѝ;
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$ 3Ц $\mathbf{t}$ л $\mathbf{t}$ вый же не в $\mathbf{t}$ д $\mathbf{t}$ ше, к $\mathbf{t}$ о̀  $\mathbf{e}$ с $\mathbf{t}$ ь: ійс $\mathbf{t}$ ь во о $\mathbf{y}$ клони́с $\mathbf{t}$ , наро́д $\mathbf{y}$  с $\mathbf{t}$  $\mathbf{t$
- 14 Потомъ (же) шврѣте ѐго ійсъ въ це́ркви й речѐ ѐму̀: сѐ, здра́въ ѐсѝ: ктому̀ не согрѣша́й, да не го́рше тѝ что̀ бу́детъ.
- 15  $\H{H}_{\mathcal{A}}$  $\varepsilon$  (ж $\varepsilon$ ) челов  $\H{E}$ къ  $\H{u}$  пов  $\H{E}$ д $\H{u}$   $\H{d}$ д $\varepsilon$   $\H{u}$ к $\H{u}$   $\H{u}$
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  сєг $\hat{\mathbf{w}}$  ради гонах зійса ївдєє й йсках з єг $\hat{\mathbf{o}}$  оўбити, зан $\hat{\mathbf{e}}$  сї $\hat{\mathbf{a}}$  твораше въ свбб твора
- 17 Îйсъ же Швѣщава́ше ймъ: ойъ мой досе́лѣ дѣлаетъ, и а́зъ дѣлаю.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  сег $\hat{\mathbf{w}}$  ради паче йсках $\delta$  ег $\hat{\mathbf{o}}$  ї $\delta$ деє оўбити, йк $\hat{\mathbf{w}}$  не токм $\hat{\mathbf{w}}$  разор $\hat{\mathbf{m}}$ ше с $\delta$ бб $\hat{\mathbf{w}}$ твор $\hat{\mathbf{w}}$  б $\hat{\mathbf{v}}$  $\delta$ .
- 19 **ω** βτυά πε ίτις μ ρενε μως: αμήνε, αμήνε των βάμς, νε μόπετς είς τρορήτα ω εες ημνεεώπε, άψε νε έπε βάματς ότα τρορήτς, είς με τάκοπας τρορήτς.
- 20  $\hat{\mathbf{O}}$ ឬឹង бо រាម៌битъ сна и вс $\hat{\mathbf{A}}$  показ $\hat{\mathbf{S}}$ єтъ  $\hat{\mathbf{c}}$ и $\hat{\mathbf{S}}$ ,  $\hat{\mathbf{B}}$ жє самъ твори́тъ: и б $\hat{\mathbf{b}}$ и си́хъ покажетъ  $\hat{\mathbf{c}}$ и $\hat{\mathbf{S}}$  д $\hat{\mathbf{b}}$ и, да в $\hat{\mathbf{b}}$  ч $\hat{\mathbf{S}}$ дит $\hat{\mathbf{c}}$ с $\hat{\mathbf{A}}$ .
- 21 विкоже бо ဝំជុំ воскрешаєть мертвым й живить, такш й снъ, йхже хощеть, живить.
- **22**  $\hat{\mathbf{O}}$ Қъ бо не с $\hat{\mathbf{z}}$ дитъ ни ком $\hat{\mathbf{z}}$ же, но с $\hat{\mathbf{z}}$ дъ в $\hat{\mathbf{z}}$ ес $\hat{\mathbf{z}}$ нови,

- 23 да вси भगर्थणъ сна, акоже भगर्थणъ  $\mathring{\text{оц}}$ а.  $\mathring{\text{оц}}$ а.  $\mathring{\text{оц}}$ а  $\mathring{\text{оц}}$ а не чти́тъ  $\mathring{\text{оц}}$ а посла́вшаг $\mathring{\text{е}}$ во.
- 25 Аминь, аминь глю вамъ, ток градетъ часъ, и нит ёсть, егда мертвін оўслышатъ гласъ сна бяїл и оўслышавше фживотъ.
- **26 वि**коже бо оំนึ้ъ ймать живо́тъ въ себъ, такш дадѐ и снови живо́тъ имѣти въ себъ
- 27 й быласть даде ему й судъ творити, ык сыъ члвычь ёсть.
- **28 Н**є диви́тєсь сєміз: йкш градє́ть ча́сь, въ оньже вси сущї и во гробітуть оуслы́шать гла́сь сна бжії а,
- **29** и изы́дутъ сотво́ршїн блга̂м въ воскрішє́нїє живота, а сотво́ршїн зла̂м въ воскрішє́нїє суда.

- 33 вы посласте ко ішання, й свидітелствова й йстині.

- $ilde{A}$ 3% же не  $ilde{w}$  человека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{i}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{c}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{c}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{n}$ еловека свидетелства пр $ildе{c}$ емлю, но  $ildе{c}$ і $ildе{c}$ і
- $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ в $\mathring{\mathbf{e}}$  св $\mathring{\mathbf{e}}$ тилникъ гор $\mathring{\mathbf{e}}$  й св $\mathring{\mathbf{e}}$ т $\mathring{\mathbf{e}}$ : в $\mathring{\mathbf{e}}$  же восхот $\mathring{\mathbf{e}}$ ст $\mathring{\mathbf{e}}$  возр $\mathring{\mathbf{e}}$ доватис $\mathring{\mathbf{e}}$  в $\mathring{\mathbf{e}}$  ч $\mathring{\mathbf{e}}$ ст $\mathring{\mathbf{e}}$ н $\mathring{\mathbf{e}}$ н $\mathring{\mathbf{e}}$ н $\mathring{\mathbf{e}}$ .
- $\tilde{A}$ 3% же ймамъ свидѣтелство бо́лѣе іша́ннова: дѣла́ бо, ів̀же дадѐ мнѣ о̀ц҃ъ, да соверш $\delta$   $\tilde{A}$ , та̂ дѣла̀, ів̀же а́3% творю̀, свидѣтелств $\delta$ 60 мнѣ, ів́к $\omega$ 60 о̀ц҃ъ м $\delta$ 6 посла̀.
- $\hat{\mathbf{H}}$ спытайтє писаній, йк $\mathbf{w}$  вы мните въ нихъ имѣти живо́тъ вѣчный: и та су́ть свидѣтєлствующах  $\hat{\mathbf{w}}$  мн $\hat{\mathbf{t}}$ .
- **40**  $\hat{\mathbf{H}}$  не хощете прінти ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ , да животъ ймате.
- 41 Славы В челов къ не пріємлю,
- но раз8мѣхъ вы, ткш любве бята не ймате въ себъ.
- $\tilde{\mathcal{A}}_{3}$  прїндо́хъ во йма о̀ца моєгю, й не прїємлєтє мєнє: аще йнъ прїйдєтъ во йма своє, того прїємлєтє.
- **44 К**а́кѡ вы мо́жете вѣровати, сла́в $\delta$  др $\delta$ гъ  $\mathfrak T$  др $\delta$ га пр $\~$ іємлюще,  $\r$ и сла́вы,  $\r$ аже  $\r$ О  $\r$ единагѡ  $\r$ б $\~$ га, не  $\r$ ищет $\r$ е;
- **45 Н** $\epsilon$  мни́т $\epsilon$ , ដែк $\omega$  ដែរ на вы р $\epsilon$ к $\delta$  ко  $\delta$ ជ $\delta$ :  $\epsilon$ сть, йж $\epsilon$  на вы глаг $\delta$ л $\epsilon$ тъ, м $\omega$  $\delta$ с $\epsilon$ й, наньж $\epsilon$  вы  $\delta$ упова $\epsilon$ т $\epsilon$ .
- $\vec{A}$ ще во высте в ровали мюйсеови, в ровали высте ( $\vec{v}$ вю  $\vec{u}$ ) мн $\vec{v}$ :  $\vec{w}$  мн $\vec{v}$  во той писа.

 $\tilde{A}$  พุธ กน тог $\tilde{w}$  пис $\tilde{a}$ н $\tilde{n}$ емъ не в $\tilde{\pi}$ р $\delta$ ет $\epsilon$ , к $\tilde{a}$ кw моймъ г $\tilde{n}$ г $\delta$ лwмъ в $\tilde{\pi}$ р $\delta$  йм $\epsilon$ т $\epsilon$ ;

- 1 Πο τάχτ ἄμε ἀπτ τα ῶντ πόλτ πόρκ ταλιλέν τι Βεριάμτκα:
- 3  $\mathbf{K}$ 3ы́д $\epsilon$  ж $\epsilon$  на гор $\delta$  ійс $\mathbf{x}$  й  $\mathbf{r}$  $\delta$  с $\mathbf{t}$ д $\delta$ ш $\epsilon$  со  $\phi$ 4 й к $\hat{\mathbf{u}}$  свойми.
- 4 Б ж ж бли з пасха, праздникъ жидовскій.
- 5 **В**озве́дъ бо ใйсъ о๊чи и ви́дѣвъ, йкш мно́гъ наро́дъ грѧде́тъ къ немѐ, гла къ фїліппѐ: чи́мъ ко́пимъ ҳлѣбы, да нада́тъ сі́и;
- 6  $\mathbf{C}$ їє́ жє глашє искуша́м є̀го̀: са́мъ во вѣдмшє, что̀ хо́щєтъ сотвори́ти.
- 7  $\mathbf{w}$ вѣща̀ є̀му̀ фїліппъ: двѣма̀ сто́ма пѣнѧӡєй хлѣбы не довлѣютъ ймъ, да кійждо йхъ ма́ло что̀ прїймєтъ.
- 8 Глагола е́му̀ е́ди́нъ ѿ оўчнікъ е́гѡ̀, андре́й, бра́тъ сімшна петра:
- 9 ἔςτι ὅτρονιψι 34 ἐξμίης, ἄκε ἄματι πάτι χαθες ἐμακικός το κατικός το κατικός το κατικός το κατικός το κατικός και το κατικός το κατικός και το κατικός το κατ
- 11 Πρϊάττ жε χλάσω ἰйςτ ἀ, χβαλδ βοσμάβτ, πομαμε οζυйκώμτ, οζυйμώ жε βοσλεχάμωμτ: τάκοχμε ἀ Ϣ ρώσδ, ἐλάκω χοτάχδ.
  12 Ĥ ἄκω μαςώτυμας, τλα οζυйκώμτ ς βοθμτ: ς οσεράτε ἀσσώτκη οζκρδχτ, μα με ποτάσμεττ μηντόχε.

- 13 Собраша же й йсполниша дванадесьте кошь оўкрвуъ В патихъ хавбъ вачменныхъ, йже йзбыша вадшымъ.
- 14 Человітцы же видітвше знаменіє, єже сотвори ійсь, глаголаху, такш сей єсть войстинну пррокъ градый въ міръ.
- 15 Îйсъ во развижвъ, йкω χοπάπъ прїнтѝ, да восхитатъ є̀го й сотвора́тъ є̀го цра, Ѿи́дє паки въ горв є̀ди́нъ.
- 16 Ткш поздъ высть, снидоша озчицы его на море,
- 17 й вл $\mathbf{t}$ 3о́ша въ кора́бль, й йда́х $\mathbf{z}$ 8 на  $\mathbf{\tilde{w}}$ нъ по́лъ мо́ра въ каперна $\mathbf{\tilde{z}}$ мъ.  $\mathbf{\hat{H}}$  тма̀ а́бїє бы́сть, й не () б $\mathbf{\hat{t}}$  прише́лъ къ ни́мъ  $\mathbf{\tilde{z}}$ йсъ.
- 18 Μόρε жε, в τρδ βέλι μωχάνωδ, βοζαβικαίωες κ.
- 19 Γρέσωε πε ἄκω ττάμι μβάμετατι πάτι μλη τρήμετατι, οζηράωα ιπτα χομάψα πο πόρω μ σπήξ κορασιλ σώσωα, μ οζοσάωατα.
- **20** Онъ же гла ймъ: азъ ёсмь, не бойтесм.
- 21 χοτάχδ во прї і ти є го въ корабль: й а в ї є корабль высть на земли, въ нюже йд і х в.
- 22 Κο οў τρϊ (жε) народъ, йже стожше ше ше шнъ поль морм, видьвъ, шкш корабля йногш не ве ту, токмш единъ той, въ оньже внидоша оўчнцы егш, й шкш не вниде со оўчнки свойми йсъ въ корабль, но едини оўчнцы егш йдоша:
- 23 й йни пріндоша корабли В тівєріады близ міжста, йдіжке індоша хліжбы, хвалу воздавшє гдєви:

- 24 е́гда же ви́дѣша наро́ди, йкш ійса не бы́сть тв, ни оўчйкъ е́гш, влѣзо́ша са́ми въ корабли й пріндо́ша въ капернав́мъ, йщвще ійса,
- **25** й шврѣтшє ѐго шѣ шнъ полъ морм, рѣша ѐму̀: равві, когда здѣ бы́сть;
- **26 В**втща ймъ ійсъ й рече: аминь, аминь глю вамъ, йщете мене, не йкш видтсте знаменіе, но йкш йли есте хлтбы й насытистесь:
- 27 делайте не врашно гиблющее, но врашно превывающее въ животъ вечный, еже сйъ члвечески вамъ дастъ: сего во ощъ знамена бгъ.
- 28 Р ша же къ нему: что сотворимъ, да д шлаемъ д тла б ж ї ж;
- 29 Ѿвѣщѝ ἰйсъ ѝ ρεчѐ ӥ҇мъ: сѐ ё́сть дѣло бѫ҃їє, да вѣр8єтє вътого, ѐгоже посла онъ.
- 30 Рѣша же емд: кое бо ты твориши знаменіе, да видимъ и вѣрд ймемъ тебъ; что дѣлаеши;
- 31 отцы наши вадоша манну въ пустыни, вкоже есть писано: хлебъ съ небесе даде ймъ всти.
- 32 Рече во ймъ ійсъ: аминь, аминь глю вамъ, не мойсей даде вамъ хлевъ съ невесе, но оцъ мой даетъ вамъ хлевъ йстинный съ несе:
- 33 χλές το επιμ έςτι ςχολώμ ς η η ες η αλώμ παρού.
- 34 Р ша бо къ нем в: г нем всегда даждь намъ хл б въ сей.

- 35 Рече же ймъ ійсъ: азъ ёсмь хлебъ животный: градый ко мне ймать взалкатиса, й вервай въ ма не ймать вжаждатиса никогдаже.
- 36 Но рехъ вамъ, ако й видесте мъ, й не вервете.
- 37 **В**сѐ, ёже дає́тъ мнѣ оцъ, ко мнѣ прїйдєтъ, й градущаго ко мнѣ не йзжену во́нъ:
- 38 йкш снидо́хъ съ нбсѐ, не да творю во́лю мою, но во́лю посла́вшагш ма̀ о́ца̀.
- 39 С є же є єть воль пославшагш мі оці, да все, єже даде мін, не погублію ш негш, но воскршу є въ последній день.
- 40 Се́ же е́сть во́лм посла́вшагш мм, да всм́къ ви́дмй сна й върумй въ него̀ ймать живо́тъ вѣчный, й воскршу̀ ѐго̀ а́зъ въ послѣдній де́нь.
- 41 Ροπτάχδ σο ίδμές ω κέμι, ιάκω ρενέ: ἄζι ξεμι χητάς τω εμώς τω κάς ε.
- **42 Й** глаго́лах8: не сéй ли ёсть ійсъ сы́нъ ішсифовъ, ёгшже мы зна́емъ отца й мтрь; какш во глетъ сéй, акш съ несè снидо́хъ;
- 43  $\mathbf{w}$  в  $\mathbf{w}$  в  $\mathbf{w}$   $\mathbf{w}$
- **44** никтоже можетъ прїнти ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ , аще не оцъ пославый ма привлечетъ его, и азъ воскрш $\hat{\mathbf{t}}$  его въ посл $\hat{\mathbf{t}}$ день.
- 45 Ёсть писано во прроцѣхъ: и будутъ вси научени бтомъ. Всжкъ слышавый ய ப்பு ப்பு ம் பிற்ற முற்ற மு

- **46 Η**ε ਜੌκω ὀξίὰ Βήμτα ἔςτι κτὸ, τόκμω ςώμ το ετα, ςέμ βήμτα ὀξίὰ.
- **47 वै**ми́нь, ลัми́нь глю ва́мъ: вѣр8мй въ мà ймать живо́тъ вѣчный.
- 48 Дзъ ёсмь хлевъ животный:
- 49 отцы ваши вадоша манну въ пустыни и оумроша:
- **50** сéй е́сть хиѣбъ схода́й съ нбсè, да, а́ще ктò Ѿ негѡ̀ а́стъ, не оўмретъ:
- 51 ជ័3ጌ ខ្លីខេស វ្តរម៉េចឯ живо́тный, йже сше́дый съ нісє: ἄψε κτὸ сність  $\mathbf{w}$  វ្តរម៉េចឯ сег $\mathbf{w}$ , жи́въ бу́детъ во віски:  $\mathbf{u}$  វ្តរម៉េចឯ,  $\mathbf{e}$ го́же ӑ3ъ да́мъ, піть мож  $\mathbf{e}$ сть,  $\mathbf{w}$ же ӑ3ъ да́мъ 3а живо́тъ міра.
- 52  $\Pi$ ρ $\acute{a}$ χ $\delta$ C $\acute{a}$  жε мεж $\acute{a}$  $\acute{b}$  COBÓ $\acute{b}$  ж $\acute{i}$  $\acute{d}$ OBE $\acute{e}$ ,  $\ifmmode rather rather rather rather large <math>\acute{e}$  $\acute{e}$  $\acute{e}$
- 53 Рече же ймъ ійсъ: аминь, аминь глю вамъ: аще не снесте плти сна члвеческагш, ни піете крове егш, живота не ймате въ себе.
- 55 Піть во мож йстинню ёсть врашно, й кровь мож йстинню ёсть пиво.
- 56 โป้ สู่มัน พอพิ ที่สาม น ที่ได้น พอพิ หาอัยม ยอ พหาริ ทายยมยน์ยาน, น้ สังน ยน หย์พน.
- 57 ि коже посла ма живый оцъ, и азъ живу оца ради: и адый ма, и той живъ будетъ мене ради.

- 58 Сей ёсть хажбъ сшедый съ нёсе: не йкоже йдоша отцы ваши манну й оўмроша: йдый хажбъ сей живъ будетъ во вжки.
- 59 Сїм рече на сонмищи, очим въ капернавмъ.
- **60 Μ**но́зи во слы́шавшє  $\mathfrak{W}$  ојунікъ е́гѡ̀, рѣша: же́стоко е́сть сло́во сіїє̀: (н) кто̀ мо́жетъ е́гѡ̀ послу́шати;
- 61 **В**ชีдый же เисъ въ себъ, акш ропцитъ ш се́мъ оу́чицы ѐгю, речѐ и̂мъ: сіѐ ли вы блазни́тъ;
- **62** аще во ўзрите сна чавыческаго восходжща, йдыже вы прежде;
- 64 но сять ѿ васъ нецыи, йже не верхютъ. Ведаше во йскони ійсъ, кіи сять неверхющіи, й кто ёсть предажи его.
- **65**  $\hat{\mathbf{H}}$  глаше: сег $\hat{\mathbf{w}}$  ради р $\hat{\mathbf{t}}$ хъ вамъ, йк $\hat{\mathbf{w}}$  ник $\hat{\mathbf{t}}$ ожетъ пр $\hat{\mathbf{t}}$ нт $\hat{\mathbf{u}}$  ко мн $\hat{\mathbf{t}}$ , йще не в $\hat{\mathbf{t}}$ детъ  $\hat{\mathbf{t}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$  дан $\hat{\mathbf{o}}$   $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{o}}$  $\hat{\mathbf{u}}$  $\hat{\mathbf{t}}$  моєг $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 66  $\mathbf{W}$  сег $\hat{\mathbf{w}}$  мно́зи  $\hat{\mathbf{w}}$  о́учнікъ е́г $\hat{\mathbf{w}}$  и́до́ша всп $\hat{\mathbf{h}}$ ть  $\hat{\mathbf{u}}$  ктом $\hat{\mathbf{y}}$  не хожда́х $\hat{\mathbf{y}}$  съ ни́мъ.
- 67 Ρενέ жε ιμις ο στημαμάμες τε: έμα μ κο χόψετε μτή;
- 68  $\mathbf{w}$  в  $\mathbf{w}$  в  $\mathbf{w}$   $\mathbf{w}$
- 69 й мы в ровахомъ й познахомъ, акт ты есй хртосъ, сйъ в та живати.

 $\mathfrak{D}$  в  $\mathfrak{t}$   $\mathfrak{t}$   $\mathfrak{d}$   $\mathfrak$ 

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  χοχράμε ἰντι πο τήχη βη Γαλιλέμ: Ηε χοτήμε δο βο ἰδρέμ χορήτη, ἄκω ἀτκάχδ ἐτὸ ἰδρέ $\epsilon$  οὐβήτη.
- 2 Ετ πε ελή πράζη πράζη και ίδη έμς κι μ, ποτη έμι ε ς έμμ.
- 3 Рѣша во къ нєму̀ вра́тїм є̀гю̀: прєйдн̀ Ѿсю́ду, н ндн̀ во їздє́ю, да н оўчніцы твон ви́дмтъ дѣла̀ твом̂, важє твори́ши:
- 4 никтожє бо въ тайнъ творитъ что, и йщетъ самъ йвъ быти: йще сїй твориши, йви себе мірови.
- 5 **Н**и братім во етш в фроваху въ него.
- 6 Γία σο μπω ίμεω: βρέμω μοὲ ης πριήμε: βρέμω жε βάωε βετιμά τοτόβο ἔετω:
- 7 не можетъ міръ ненавидьти васъ, мене же ненавидитъ, йкш азъ свидьтелствую й немъ, йкш дьла еги эла суть:
- 8 вы взыдите въ праздникъ сей, азъ не взыд въ праздникъ сей, акш врем мое не исполнисм.
- 9 Сїм рекъ ймъ, фста въ галілен.
- 10  $\hat{\mathsf{C}}$ гда́ же взыдо́ша бра́ті́м є́г $\hat{\mathsf{w}}$  въ пра́здникъ, тогда̀ и са́мъ взы́дє, не й́вѣ, но й́к $\hat{\mathsf{w}}$  та́й.
- 11 Жидовє же йсках в єго въ праздникъ й глаголах в: гдт ёсть онъ;
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  ропотъ многъ в $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  н $\hat{\mathbf{e}}$ мъ въ народ $\hat{\mathbf{t}}$ хъ:  $\hat{\mathbf{o}}$ в $\hat{\mathbf{i}}$ и глаголах $\mathbf{v}$ ,  $\hat{\mathbf{t}}$ йк $\hat{\mathbf{w}}$  в $\hat{\mathbf{i}}$ гъ  $\hat{\mathbf{e}}$ стъ: ин $\hat{\mathbf{i}}$ и ж $\hat{\mathbf{e}}$  глаголах $\hat{\mathbf{v}}$ з: н $\hat{\mathbf{u}}$ , но льститъ народы.
- 13 Никтоже оўбш йвіт глаголаше ш немъ, страха ради іздейскагш.

- 14  $\vec{A}$ ьїє же въ преполове́нїє праздника взы́де ійсъ во це́рковь и оу́ча́ше.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  дивл $\hat{\mathbf{h}}$ х $\mathbf{k}$ с $\hat{\mathbf{h}}$  і $\mathbf{k}$ д $\hat{\mathbf{k}}$ є $\hat{\mathbf{k}}$ , глаго́лющ $\hat{\mathbf{k}}$ є к $\hat{\mathbf{k}}$ к $\hat{\mathbf{k}}$  к $\hat{\mathbf{h}}$ й $\hat{\mathbf{k}}$ с $\hat{\mathbf{k}}$  к $\hat{\mathbf{h}}$ й $\hat{\mathbf{k}}$ с $\hat{\mathbf{k}}$  к $\hat{\mathbf{k}}$ й $\hat{\mathbf{k}}$ с $\hat{\mathbf{k}}$  х $\hat{\mathbf{k}}$
- 16  $\mathbf{\overline{U}}$ въща (бо) ѝмъ ійсъ и речѐ: моѐ оу́чніє нѣсть моѐ, но посла́вшаг $\mathbf{w}$  м $\mathbf{\dot{a}}$ :
- 17 аще кто хощетъ волю его творити, развлитетъ и оўчнін, коє ш бга ёсть, или азъ ш себе глю:
- 18 ΓΛΑΓΌΛΑΗ Ѿ CEEÈ CΛΆΒΗ CBOEÀ ΗΨΕΤΉ: Α ΗΨΑΉ CΛΆΒΗ ΠΟCΛΆΒΗΑΓΟ Ε΄ΓΟ, CÉΗ ΗCTИНЕНЪ Ε΄CTЬ, Η ΗΤ΄CTЬ HEΠΡΆΒΑΗ ΒЪ HÉMЪ.
- 19 Η ε μων τέμ τη μαμέ βάμι τακόνι; ή νηκτόπε Ε βάςι τκορήτι τακόνα. Υπό μενε ήμετε ή βάντη;
- **20 В**въща народъ й рече: въса ли ймаши; кто тебе йщетъ оувити;
- 22 τετω γάμη μωντέμ μαμέ βάμω ωβρέταμιε, με άκω ω μωντέα έττι, μο ω ότεμι: ή βι τοββώτο ψβρέταιε τελοβέκα:
- 23 ἄψε ὦερέταμιε πριέμλετα μελοβέκα βα εδεδώτδ, μα με ρατορήτε τα τακόμα μωνεέοβα, μα μά λη εμέβαετες, ἄκω βεερό μελοβέκα ταράβα εοτβορήχα βα εδεδώτδ;

- 26 μ cè, нε ωπημέλες γίετα, μ ημηεςώπε έμβ нε γλαγόλωτα: έλλ κάκω ραγδηφωία κηλία, μκω céμ έςτα χρτόςα;
- 27 но сего вѣмы, ѿку́ду ё́сть: χӱто́съ же ѐгда прїйдетъ, никто́же вѣ́сть, ѿку́ду бу́детъ.
- **28 В**033ва во въ це́ркви оўча ійсъ й гал: й мене вѣсте, й вѣсте, ѿку́ду ёсмь: й ѡ севѣ не пріндо́хъ, но ёсть йстиненъ посла́вый ма, ѐгѡҳє вы не вѣсте:
- **29** азъ в в мъ е го, в к ш нег е с мь, в т о й м ж посла.
- 30  $\hat{\mathbf{H}}$  cκάχδ σο,  $\mathbf{\mathcal{A}}$  άνιδττ ἐτὸ: ἀ κακτόπε σοξλοπὰ κάκω κε στὰ πραμέλτ γάςτ ἐτὼ.
- 31 Μηόζη жε Ѿ народа вѣроваша въ него й глаголах8, йкω χρτόςъ, ἐгда прійдетъ, ἐда бώлша знаменім сотворитъ, йже сей творитъ;
- 32 **C**λώшαшα φαρϊτές нαρόμω ρόπωδων ω κέλιω τιώ, μ ποτλάωα φαριτές μ αρχιτέρες ταδιώ, μα μλησιτώς ετό.
- 33 Рече во ійсъ: еще мало времь съ вами есмь, и иду къ пославшему мъ:
- 34 Β3ώψετε μεμέ ή με ψερώψετε: ή ήμπκε ἔςμε ἄ3π, вы με μόπετε πρίμτη.
- 35 Ράμα πε ίδαξε κα τεσά: κάμω τέй χόψετα ὐτὰ, ἄκω μὶ нε ἐσράψεμα ἐσὰ; ἐλὰ κα ραττάπη ε ἔλλημητοκοε χόψετα ὐτὰ ủ οζνήτη ἔλλημης;

- 36 ΥΤὸ ἔςτι ςιὰ ςλόβο, ἔжε ρενὰ: β3ώψετε μεμὰ μ με ωβράψετε: μ μλικε ἔςμι ἄ3τι, βὶ με μόκετε πρίμτὰ;
- 37 **Β**<sup> Δ</sup> ποταταμιϊ κε μέμε βελίκι πράσμακα το κωε ίμε ι σε μέμε, της: ἄψε κτὸ κάκμετα, μα πριήμετα κο μητά μ πιέτα: 38 βτο δαμ βα μας, μας με πας μετέ πας μετές, ρτε κα το τρέβα ἐτὸ μετεκότα βομὸ κάβω.
- 39 Сїє́ жє рєчѐ ѿ дсть, є́гожє хотѧ́ху прїнмати втрующін во ймм є́гю: не бо бть дхъ сты́й, йкш ійсъ не бть прославленъ.
- 41 Αρδ3ίη ΓλαΓόλαχδ: τέμ ἔττι χρτότι. Ο βιη жε ΓλαΓόλαχδ: ἐλὰ Ε Γαλιλέη χρτότι πρηχόλητι;
- 42 нε πικάμιε λιι ρετέ, ἄκω Ε κωπεκε αξαοβα μ Ε βυθλεέμκικι» κέτι, η μπάκε εθ αξαν, χρτότη πριήμετη;
- 43 Распра во высть въ народъ ето ради.
- 44 Н є цын же Ш нихъ хот х йти є го: но никтоже возложи нань р є ць.
- **45**  $\Pi$ рїндо́ша жє сл $\delta$ ги̂ ко архієрєємиъ и фарісєємиъ: и р $\delta$ ша  $\delta$ йиъ ті́и: почто̀ нє привєдо́стє  $\delta$ г $\delta$ г
- 46  $\mathbf{w}$  в  $\mathbf{w}$  в  $\mathbf{w}$   $\mathbf{w}$
- **47**  $\mathbf{\overline{W}}$ вѣща́ша во й̂мъ фарїсєє: є́да̀ й вы прельще́ни вы́стє;
- 48 еда кто 🖫 князь вфрова въ онь, йли 🖫 фарісей;
- 49 нο народъ сей, йже не вѣсть закона, проклати суть.

- 50 Глагола нікоди́мъ къ ни̂мъ, йже прише́дый къ нему̀ но́щію, ѐди́нъ сы́й Ѿ ни́хъ:
- **51** ខ្ញុំ $\hat{a}$  រូវសែមក អង់យាធ សេីជូមកាធ មេសាចងេីសេី, វ័យ្ មេ សេសែយមកាធ  $\hat{b}$  មេសាច្រអាំកាធ, មេសាច្រអាំកាធ, មេសាច្រអាំកាធ,
- 52  $\mathfrak{W}$  в  $\mathfrak{t}$   $\mathfrak$
- **53**  $\hat{\mathbf{H}}$  йд $\epsilon$  кійждо въ до́мъ сво́й.

- 1 Ιμίς πε η με βρ ιορη ξνεώμεκη:
- 2 3aδτρα жε πάκυ πρϊύдε въ цέρκοвь, ѝ всѝ λώдϊε ѝджχδ κъ немд: ѝ сѣдъ οζνάшε ѝχъ.
- 3 Приведоша же книжницы й фарїсеє къ нем $\delta$  жен $\delta$  въ прелювод фанїи йт $\delta$ , й поставивше  $\delta$  посред $\delta$ ,
- 4 глаго́лаша е́му̀: оўчтлю, сї жена йта е́сть ныть въ прелювод та́ніи:
- 5 въ законт же намъ мшёсей повелт такшвым каменіемъ побивати: ты же что глеши;
- 6 **C**ϊέ жε ρѣша йск8ша́ющε ἐσὸ, да бы́ша ймѣли чтὸ глаго́лати на́нь. Їйсъ же до́л8 прекло́ньсм, пе́рстомъ писа́ше на землѝ, не слага́м (ѝмъ).
- 7 Τα κοжε πρильжάχ 8 вопрошающе εσό, восклонься рече къ нимъ: йже есть без гръха въ васъ, прежде верзи камень на ню.
- 8 Й паки долу преклоньсм, писаше на земли.
- 9 Ο ни же слышавше й совъстію шьличаєми, йсхождах в единъ по вдиному, наченше в старецъ до послъднихъ: й шста вдинъ йсъ, й жена посредъ сущи.
- 10 Κοςκλόημες жε ίμες ή ни έλμηματο βήλφβς, τόνι жεηδ, ρενέ ἔμ: жέηο, ελφ εξτρ, ήжε βακλάχδ нα τὸ; ни κίμκε λα τεβέ ψεδλή;

- 11 Она же рече: никтоже, ган. Рече же ей ійсъ: ни азъ теве исхждаю: иди и (Фсель) ктому не согръщай.
- 12 Паки же ймъ ійсъ рече гля: азъ ёсмь светъ мірв: ходяй по мне не ймать ходити во тме, но ймать светъ животный.
- 13 Р ша во ему фарісеє: ты й севт самъ свидтелствуєщи: свидтелство твое нтсть йстинно.
- 14 Ѿвѣщὰ ἰйсъ ѝ ρεчὲ ѝмъ: ӑщε ӑӡъ свидѣтєлствою ѝ сєвѣ, йстинно ёсть свидѣтєлство моѐ, йкѡ вѣмъ, ѿку́ду прїндо́хъ ѝ камѡ ѝду̀: вы же не вѣсте, ѿку́ду прихожду̀ ѝ камѡ грѧду̀: вы по пло́ти су́дите, ӑӡъ не сужду̀ ни кому́же:
- 16 и аще свжду азъ, сядъ мой истиненъ есть, акw единъ ньсмь, но азъ и пославый ма оцъ:
- 17 й въ законт же вашемъ писано ёсть, йкш двой человтку свидтелство йстинно ёсть:
- 18 азъ ёсмь свидетелствуми й мне самемъ, й свидетелствуетъ й мне пославый ма оцъ.
- 19 Глаголах же ему: гдв ёсть ойъ твой; Ввъща ійсъ: ни мене въсте, ни ойа моего: аще ма бысте въдали, и ойа моего въдали бысте.
- **21 Р**ечé же ймъ паки ййсъ: азъ идд, и взыщете менè, и во гръсъ вашемъ оўмрете: аможе азъ идд, вы не можете прінти.

- **22** Γλασόλαχδ σο ἰδαξές: ἐμὰ κὰ κάμι οζεϊέτι, ἄκω τλετι: ἄμοκε ἄςι μαλ, κὰ με μόκετε πρϊμτὰ;
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  កុខមន្ត ព័រកានៈ និស បា អាម័យអាល្តាន ខ្លួចកាន់, រីវាន បា និស័យអាល្តាន ខ្លួចកាន់ និសា បា អាម្តែក ចេញ ខ្លួចកាន់, រីវាន អាម្តែកាន បា អាម្រែក ចេញ ខ្លួចកាន់ ខេត្តកាន់ ខ្លួចកាន់ ខេត្តកាន់ ខ្លួចកាន់ ខេត្តកាន់ ខេត្តកាន់ ខ្លួចកាន់ ខេត្តកាន់ ខេត្តកាន ខេត្តកាន់ ខ
- 24 ρέχω σο βάμω, ἄκω ομρετε βο τρέσεξω βάμμχω: ἄμε σο κε μπετε βέρω, ἄκω ἄςω ξόσω, ομρετε βο τρέσεξω βάμμχω.
- 25  $\Gamma$ กลาจ์กล $\chi$ 8 бо  $\hat{\epsilon}$ мช้:  $\tau$ ы к $\tau$ 0  $\hat{\epsilon}$ с $\hat{\mu}$ ;  $\hat{\mu}$  р $\epsilon$ ч $\hat{\epsilon}$   $\hat{\mu}$ м $\tau$ 3  $\hat{\mu}$ 0  $\hat{$
- 26 мнюга ймамъ й васъ глати й судити: но пославый мж йстиненъ ёсть, й азъ, йже слышахъ В негю, сій глю въ міръ.
  27 Не разумѣша (бо), йкю оца ймъ глаше.
- **28 Р** єчє́ жє ймъ ійсъ: ළ̀гда вознесє́те сна чавѣческаго, тогда оу развиѣєте, йкш азъ ළсмь, й ш севѣ ничесшже творю, но, йкоже навчи ма оцъ мой, сї па гаю:
- **29** អំ посла́вый м $\stackrel{>}{\sim}$  со мно́ю  $\stackrel{>}{\epsilon}$ сть: н $\stackrel{>}{\epsilon}$  យста́ви м $\stackrel{>}{\epsilon}$ н  $\stackrel{>}{\epsilon}$ ди́наг $\stackrel{>}{\circ}$  о́цть,  $\stackrel{>}{\imath}$ к $\stackrel{>}{\omega}$   $\stackrel{>}{\alpha}$ г $\stackrel{>}{\omega}$ днам  $\stackrel{>}{\epsilon}$ м $\stackrel{>}{\delta}$  вс $\stackrel{>}{\epsilon}$ гд $\stackrel{>}{\alpha}$  твор $\stackrel{>}{\omega}$ .
- 30 Сїд єму глющу, мнози в троваша въ него.
- 31 Глаше во ійсъ къ вѣровавшымъ ему іддеюмъ: аще вы превудете во словеси моємъ, войстинну оучнцы мой будете 32 й оуразумѣєте йстину, й йстина свободитъ вы.
- 33  $\mathbf{W}$ въща́ша (й рѣша) ѐмѐ: сѣмѧ авраа́млє ѐсмы й ни комѣжє рабо́тахомъ николи́жє: ка́кѡ ты глєши, на́кѡ свобо́дни бѣдєтє;
- 34 **Ж**вѣща ймъ ійсъ: аминь, аминь глю вамъ, йкш вся́къ творя́й грѣҳъ ра́бъ ё́сть грѣҳа:

- 35 ράσω жε нε πρεσωβάετω βω Δομθ βο βέκω: сыны πρεσωβάετω βο βέκω:
- 36 аще во снъ вы своводитъ, воистинну свободни будете:

- 39 Жвъща́ша й рѣша ѐмѐ: о̀тє́цъ на́шъ авраа́мъ ё́сть. Гла ймъ ійсъ: аще чада авраа̂млж бы́стє бы́ли, дѣла авраа̂млж бы́стє твори́ли:
- 41 вы творите дъла отца вашегю. Реша же емв: мы в любодъжнім несмы рождени: единаго оца ймамы, бга.
- **42**  $\mathbf{P}$ єчє́ жє ймъ ійсъ: ӑщє бтъ оំц҃ъ ва́шъ (бы) бы́лъ, люби́ли бы́стє (ѹ҃бѡ) мєнѐ: ӑӡъ бо  $\mathbf{W}$  бта изыдо́хъ и пріндо́хъ: нє  $\mathbf{w}$  сєб $\mathbf{r}$  бо пріндо́хъ, но то́й м $\mathbf{h}$  посла:
- **43** ποντό δες έχω μο ελ με γα 38 με τε; εκω με μόκετε ς λώματα ς λοβες è μος τω:
- 44 Βὰ ὀΤਧὰ (Βάωετω) μιάβολα ἐςτὲ, ἀ πόχωτα ὀτμὰ βάωετω χόψετε τβοράτα: ὅκλ μελοβτκοδείμμα ετὰ ἀςκοκὰ ἀ βο ἄςτακτὰ κε ςτοάτλ, ἄκω κτιτά ἄςτακλ βέςτλ ἀ ἐκαλ: ἐρμὰ γλαγόλετλ λπὰ, Τλαγόλετλ, ἄκω λόπλ ἔςτλ ἀ ὀπέμλ λπὰ:
- **45** азъ же зане йстину глю, не в русте мнь:

- 46 κτὸ Ѿ ва́съ ѡ҄блича́єтъ мі ѝ грѣсѣ; ӑщє ли йстину гій, почто вы не вѣруєтє мнѣ;
- 48  $\mathbf{W}$  в  $\mathbf{w}$   $\mathbf$
- **49 В**втща ійсъ: азъ вта не ймамъ, но чтв ода моего, й вы не чтете мене:
- **50** азъ же не ищу славы моем: Ёсть ищм и судм:
- 51 аминь, аминь глю вамъ: аще кто слово моѐ соблюдетъ, смерти не ймать видъти во въки.
- **52** Рѣша бо ѐмѐ жи́довє: ныѣ раземѣхомъ, акш бѣса ймаши: авраа́мъ оўмрє и прроцы, и ты глєши: аще кто слово моѐ соблюде́тъ, сме́рти не ймать вкесити во вѣки:
- 53 ἐдὰ ты болїй ἐсй ὀτιὰ нашєгω авраама, йже ѹирє; й процы ѹироша: кого себе самъ ты твориши;
- **54 Ж**вѣщà ійсъ: йщє йзъ славлюсм самъ, слава мож ничесώже ёсть: ёсть оцъ мой славми мж, егоже вы глаголете, йкш бгъ вашъ ёсть:
- 56 авраамъ отецъ вашъ радъ бы былъ, дабы видълъ день мой: и видъ и возрадовасм.

- 57 Рѣша бо іддєє къ немд: патидесать лѣтъ не ймаши, й авраама ли еси видѣлъ;
- **58**  $\mathbf{P}$ єчє́ (жє) ймъ їйсъ: ами́нь, ами́нь глю ва́мъ: прє́ждє да́жє авраа́мъ не бы́сть, а́зъ е́смь.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  мимондый вид $\mathbf{t}$  челов $\mathbf{t}$ ка сл $\mathbf{t}$ па  $\mathbf{v}$  рождес $\mathbf{t}$ в $\mathbf{a}$ .
- **2 Ĥ** вопроси́ша ѐго̀ ѹ҈чйцы̀ ѐгѡ҇, глаго́лющє: равві, кто̀ согрѣшѝ, сє́й ли, ѝлѝ роди́телм ѐгѡ̀, ӥҡѡ слѣпъ роди́см;
- з  $\mathbf{\overline{U}}$ въща їйсъ: ни сє́й согръши, ни родитель є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ , но да вактсь дъла в $\hat{\mathbf{x}}$ їм на нє́мъ:
- 5 етда въ мірт ёсмь, свттъ ёсмь мірх.
- 6 Cià ρέκτ, πλώηδ на зέмλω, ѝ сотворѝ брέніє Ѿ πλωηοβέμια, ѝ помаза ότι бреніємъ слітомв,
- 7 й рече  $\epsilon$ иді, оўмыйся въ куп $\epsilon$ ли сілшамст $\epsilon$ ,  $\epsilon$ же сказаєтся посланъ.  $\epsilon$ Д $\epsilon$  бо й оўмыся, й прійд $\epsilon$  видя.
- 9  $\mathring{\mathbf{O}}$ вїн глаго́лах $^{8}$ , ங்к $^{6}$ к $^{6}$ сть: иніи ж $^{6}$  (глаго́лах $^{8}$ ), ங்к $^{6}$  подобен $^{6}$  е $^{6}$ и $^{8}$  е $^{6}$ сть.  $\mathring{\mathbf{O}}$ н $^{6}$  (ж $^{6}$ ) глаго́лаш $^{6}$ , ык $^{6}$  е $^{6}$ лаго́лаш $^{6}$ , ык $^{6}$ х $^{6}$ сль.
- 10 Глаголаху же ему: какш ти шверзосться очи;
- 11  $\mathbf{\mathfrak{O}}$  в  $\mathbf{\mathfrak{t}}$   $\mathbf{\mathfrak{O}}$  на  $\mathbf{\mathfrak{h}}$   $\mathbf{\mathfrak{o}}$  на  $\mathbf{\mathfrak{h}}$   $\mathbf{\mathfrak{o}}$  на  $\mathbf{\mathfrak{h}}$   $\mathbf{\mathfrak{o}}$  на  $\mathbf{\mathfrak{o}}$  на
- 12 Р ша во ем в: кто той есть; Глагола: не в шмъ.
- 13 Ведоша (же) его къ фарісешмъ, йже въ йногда слыпъ.

- 14 Бѣ же свыбшта, етда сотвори бреніе ійсь и Шверзе емв очи.
- 15 Πάκι жε вопрошάχδ ἐτὸ ử φαρϊτές, κάκω προзρτε. Ο κα κε ρενὲ ὖνω: ερέκι πολοχὰ μιτε κα ὅνι, ử οζνωίχτω, ử βάκδ.
- 16 Γλατόλαχδ 60 © φαρϊτέй ηθιων: ηθιτό τέй © 67α γλεθκα, δάκω τδ66ώτδ ης χραμήτα. Ο βϊν γλατόλαχδ: κάκω μόχετα γελοβθκα γρθωενα τυμεβά 3 ηάμενια τβορήτη; Ĥ ράτηρα 618 βα μήχα.
- 17 Глаголах (бо) слепц в паки: ты что глаголеши й немъ, йкш Шве́рзе очи твой; Онъ же рече, йкш пррокъ есть.
- 18  $\mathbf{H}$ є йша бо в $\mathbf{t}$ ры ідд $\hat{\mathbf{t}}$ є  $\hat{\mathbf{u}}$  н $\hat{\mathbf{t}}$ ям сл $\hat{\mathbf{t}}$ прозр $\hat{\mathbf{t}}$ , донд $\hat{\mathbf{t}}$ жє возгласи́ша роди́т $\hat{\mathbf{t}}$ лм тог $\hat{\mathbf{u}}$  прозр $\hat{\mathbf{t}}$ вшаг $\hat{\mathbf{u}}$
- 19 й вопросиша м, глаго́люще: се́й ли е́сть сы́нъ ва́ю, е́го́же вы глаго́лете, а́кш слѣпъ роди́см; ка́кш бо ныѣ ви́дитъ;
- 20  $\mathbf{\omega}$  в  $\mathbf{u}$   $\mathbf$
- 21 κάκω жε ній видитъ, не вішы, йлй кто Ѿве́рзе ємі о́чи, мы не вішы: самъ во́зрастъ ймать, самого вопросите, самъ й себіт да глаго́летъ.
- 23 сєгю ради родитель є̀гю рекоста, акш возрастъ ймать, самого вопросите.

- 24 Возгласиша же вторицею человека, йже бе слепъ, й реша емд: даждь славу беч: мы вемы, йко члвекъ сей грешенъ есть.
- **25 В**вѣща во онъ й речѐ: аще грѣшенъ ёсть, не вѣмъ: едино вѣмъ, ык ш слѣпъ вѣхъ, ныѣ же вижу.
- **26**  $\mathbf{P}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf$
- **27**  $\mathbf{\overline{U}}$  в  $\mathbf{t}$   $\mathbf{\overline{u}}$   $\mathbf{\overline{u}}$
- **28** Онн же оўкориша ёгш й рѣша (ёмд): ты оўчыкъ ёсн тогш: мы же мштсешвы ёсмы оўченицы:
- 29 мы вымы, шки мийсеови гла буть, сегш же не вымы, шкуду ёсть.
- 30  $\mathbf{W}$ въща человъкъ й речѐ ймъ: й се́мъ во ди́вно е́сть, йкѡ вы не въсте,  $\mathbf{W}$ ку́ду е́сть, й  $\mathbf{W}$ ве́рзе о́чи мой:
- 31 в  $\pm \pi$ иы ж $\epsilon$ ,  $\pm \pi$ к $\omega$  гр $\pm \pi$ иники  $\pm \pi$ г н $\epsilon$  посл $\pm \pi$ и  $\pm \pi$ 0  $\pm \pi$
- **32** Ѿ вѣка нѣсть слы́шано, ӑкѡ кто̀ Ѿвє́рӡє о́чи слѣп8 рождє́н8:
- 33 ἄψε ηε εώ εώλη τέй Ε εία, ηε μότλη εω πεορήτη ημηετώχε.
- 34  $\mathbf{W}$ въща́ша й рѣша ѐмѕ̀: во грѣсѣхъ ты роди́лсѧ ѐсѝ вє́сь, й ты ли ны оўчи́ши;  $\mathbf{\hat{H}}$  изгна́ша ѐго во́нъ.
- 35 0ý слыша ійсъ, ёкю изгнаша ѐго во́нъ, и обрѣтъ ѐго, речѐ ѐмъ̀: ты вѣръєши ли въ сна бѫіъ;

- 36  $\mathbf{\overline{W}}$  в  $\mathbf{t}$   $\mathbf{\overline{\psi}}$   $\mathbf$
- 38  $\mathring{\mathbf{O}}$ нъ же речѐ: вфрхю, г $\mathring{\mathcal{A}}$ и.  $\mathring{\mathbf{H}}$  поклони́с $\mathbb{A}$   $\mathring{\boldsymbol{\epsilon}}$ м $\mathring{\boldsymbol{\delta}}$ .

е́сть.

- 39  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 40 Й слышаша Ф фарісей сій сущін съ нимъ й ржша ему: еда й мы слыпи есмы;
- 41 Рече имъ ийсъ: йще бысте слепи были, не бысте имели греха: нить же глаголете, йкш видимъ, грехъ бо вашъ пребываетъ.

- 1 Âминь, аминь глю вамъ: не входай дверьми во дворъ бвчїй, но прелаза йнудь, той тать ёсть й разбойникъ:
- 2 å входжй двєрьми пастырь есть овцамъ:
- з сему дверникъ Шверзаетъ, и овцы гласъ его слышатъ, и своя овцы глашаетъ по ймени, и изгонитъ йхъ:
- 4 ử ἐταὰ εβολ ὅβιμω ἀπαξεκέττ, πρεά κύπα χόαμττι ử ὅβιμω πο κέπτ ἄαδττ, ἄκω βταλττι τιάςτι ἐτὼ:
- 5 по ч8жде́мъ же не йд8тъ, но бѣжа́тъ Ѿ негѡ, акш не зна́ютъ ч8жда́гш гла́са.
- 7 Рече́ же паки ймъ ійсъ: аминь, аминь глю вамъ, йкш азъ е́смь две́рь овцамъ.
- **8 В**сѝ, ểли́кѡ (йҳъ) прїйдє прє́ждє мєнѐ, та́тїє су́ть й разбю́йницы: но нє послу́шаша йҳъ  $\overset{\circ}{\circ}$ вцы.
- 9  $\tilde{A}$ 3%  $\tilde{\epsilon}$ смь дв $\epsilon$ рь: мно́ю  $\tilde{a}$ щ $\epsilon$  кто̀ вни́д $\epsilon$ т%, сп̄с $\epsilon$ тсм,  $\tilde{a}$  вни́д $\epsilon$ т%  $\tilde{a}$   $\tilde{a}$ 3%  $\tilde{a}$ 4%  $\tilde{a}$ 5%  $\tilde{a}$ 6%  $\tilde{a}$ 6%  $\tilde{a}$ 8%  $\tilde{a}$ 9%  $\tilde{a}$ 9
- 10 Тать не приходить, развь да оўкрадеть й оўбіёть й погобить: азь пріндохь, да животь ймоть й лишше ймоть. 11 Дзь ёсмь пастырь добрый: пастырь добрый добрый свою полагаєть за обвцы:

- 12 å наємникъ, йже нѣсть пастырь, ємібже не сібть овцы свой, видитъ волка градібща й шставлаєтъ овцы й вѣгаєтъ, й волкъ расхититъ йхъ й распібдитъ овцы:
- 13 à наємникъ въжитъ, йкш наємникъ ёсть й нерадитъ й овцахъ.
- 14 Дзъ ёсмь пастырь добрый: й знаю мож, й знаютъ мж мож:

   15 йкоже знаетъ мж оцъ, й азъ знаю оца: й душу мою

   полагаю за овцы.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  йны овцы ймамъ, важе не суть  $\mathbf{v}$  двора сег $\hat{\mathbf{w}}$ , й тых мй подобаетъ привести: й гласъ мой ослышатъ, й будетъ едино стадо (й) единъ пастырь.
- 17 Сєгю ради ма оцъ любить, тки азъ дшв мою полагаю, да паки прінмв ю:
- 18 никтоже возметъ  $\hat{w}$   $\bar{w}$  мен $\hat{e}$ , но  $\hat{a}$ зъ полага́ $\hat{w}$   $\hat{w}$  себ $\hat{e}$ :  $\hat{w}$ бласть  $\hat{u}$ мамъ положи́ти  $\hat{w}$   $\hat{u}$   $\hat{w}$ бласть  $\hat{u}$ мамъ паки пр $\hat{u}$   $\hat{w}$ :  $\hat{v}$   $\hat{u}$   $\hat{u}$
- 19 Ράςπρα жε πάκυ σώς το δο ίδαξεχτ 34 ελοβες α ς ϊλ.
- 20 Γλατόλαχδ жε μιόζιι Ε ιάχω: ετέςα μωστε ή ηεήςτους ξίτι: υτὸ ἐτὼ ποςλέμαετε;
- 22 Κώμα κε (τοτμά) ψεκοβλέκια βο ιεβλύμτες, μ 3μμά ετ.
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  хожда́шє ійсъ въ це́ркви, въ притво́р $\hat{\mathbf{t}}$  солом $\hat{\mathbf{w}}$ ни.

- **24**  $\hat{\mathbf{W}}$  быдо́ша же ểго̀ ỉ $\mathbf{v}$  ів есі хріто́съ, рцы на́мъ не шбин $\mathbf{v}$  на́мъ не шбин $\mathbf{v}$  же.
- $\mathbf{W}$  в  $\mathbf{t}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf$
- овцы мож гласа моєгю сляшають, й азь знаю йхь, й по мнь грждять:
- **28** и азъ животъ в тиный дамъ ймъ, и не погибнятъ во в тин и не восхититъ йхъ никтоже  $\mathfrak W$  руки моех:
- 29 ὀξι μόμ, μαξ μαζε μης, εόλιμ ες χν ξετι, η ημκτόπε μόπετ εος χήτητη η χν ω ργκή ὀξί μοε τω:
- 30 азъ й оцъ едино есма.
- $\mathbf{K}$ 3 $\hat{\mathbf{K}}$ 3 $\hat{\mathbf{K}}$ 4 $\hat{\mathbf{K}}$ 6 $\hat{\mathbf{K}}$ 6 $\hat{\mathbf{K}}$ 7 $\hat{\mathbf{K}}$ 8 $\hat{\mathbf{K}}$ 6 $\hat{\mathbf{K}}$ 9 $\hat{\mathbf{$
- **Ѿ**вѣща̀ ӥ҇мъ їйсъ: мнώга дшбра̂ дѣла̀ ӹви́хъ ва́мъ Ѿ оца̀ моєгѡ: за ко́є йҳъ дѣло ка́мєнїє мє́щєтє на мѧ;
- $\mathbf{W}$ вѣща́ша ểм $\hat{\mathbf{s}}$  і̀ $\mathbf{8}$ Де́є, глаго́люще:  $\hat{\mathbf{w}}$  Добр $\hat{\mathbf{E}}$  Дѣл $\hat{\mathbf{t}}$  каменіє не ме́щемъ на т $\hat{\mathbf{a}}$ , но  $\hat{\mathbf{w}}$  х $\mathbf{8}$ Л $\hat{\mathbf{e}}$ Себ $\hat{\mathbf{e}}$  Б $\hat{\mathbf{r}}$ а.
- **Ѿ**вѣщà ӥ҇мъ ійсъ: нѣсть ли пи́сано въ зако́нѣ ва́шємъ: а́зърѣҳъ: бо́зи ѐстѐ;
- $\tilde{A}$  $\mu$ є ဝိныхъ речѐ бог $\hat{w}$ въ, къ н $\hat{u}$ ижє сло́во б $\hat{\pi}$ їє б $\hat{u}$ сть,  $\hat{u}$  не мо́жєтъ разор $\hat{u}$ тис $\hat{a}$  пис $\hat{a}$ н $\hat{i}$ є:

- 36 ểгоже ဝំជុំъ сти й посла въ міръ, вы глаголете, акш хвлу глеши, зане рѣхъ: снъ бѫіїй ёсмь.
- 37  $\tilde{A}$  $\mu$ є не творю дітла  $\tilde{o}$  $\tilde{u}$ а моєг $\tilde{w}$ , не йми́тє ми вітры:
- 38 аще ли творю, аще й мнв не вврбете, дьлюмъ (моймъ) върбите: да развижете й върбете, ако во мнв ощъ, й азъ въ немъ.
- 39 Йска́χδ бо паки йти ето: й йзы́дє ѿ рбкъ йхъ,
- 41  $\hat{\mathbf{H}}$  мно́зи прїндо́ша къ нєму̀ й глаго́лаху, такш іша́ннъ оўбш зна́мєніт нє сотвори ни єди́нагш: вс $\hat{\mathbf{h}}$  жє, є̀ли̂ка рєчє̀ іша́ннъ ш сє́мъ, йстинна б $\hat{\mathbf{h}}$ ху.
- **42 Й** мнози вѣроваша въ него ту.

- 1  $\mathbf{K}$ स же н $\mathbf{K}$ кто бол $\lambda$  ла́зарь  $\mathbf{W}$  вида́н $\mathbf{I}$ н,  $\mathbf{W}$  ве́си марі́ины й ма́р $\mathbf{g}$ ы сестры  $\mathbf{e}$  $\lambda$ .
- **2**  $\mathbf{G}$   $\mathbf{E}$  же маріа пома́завшам г $\hat{\mathbf{A}}$ а му́ромъ й штє́ршам но́з $\mathbf{E}$  єг $\hat{\mathbf{w}}$  власы свойми, є́мже бра́тъ ла́зарь бол $\hat{\mathbf{m}}$ шє.
- 3 Посласть во сестрь къ нему, глаго́лющь:  $r_A^2$ и, сè, ѐго́же лю́виши, воли́тъ.
- 4 Слышавъ же ійсъ рече: сї вользяь ньсть къ смерти, но й славь біл, да прославится снъ біл єй єд ради.
- 6 Êгда ж $\epsilon$  оўслыша, йк $\omega$  волить, тогда пр $\epsilon$ высть на н $\epsilon$ мж $\epsilon$  в $\epsilon$ м ж $\epsilon$ ст $\epsilon$ два дн $\epsilon$ и.
- 7 Ποτόμω κε τία ογνικώμω: μάξεμω βο ίδαξε πάκη.
- 8  $\Gamma$ лаго́лаша є́му̀ оўчніцы: равві, нні йска́ху тєвє ка́менїємъ пови́ти ідаєє, й па́ки ли й́дєши та́мѡ;
- 9 Ѿвѣщѝ ἴйсъ: нε два ли надесмте часа ѐста во днѝ; ӑще кто хо́дитъ во днѝ, не поткнетсм, ӹкѡ свѣтъ ліра сегш видитъ: 10 ӑще же кто хо́дитъ въ нощѝ, поткнетсм, ӹкѡ нѣсть свѣта въ не́лъ.
- 11 **С**їд рече й посе́мъ гла ймъ: ла́зарь дря́гъ на́шъ оўспе: но йдя, да возбяжу е́го̀.
- 12 Р ша во оўчнцы ето такін вуспе, спасень вудеть.
- 13 Рече же ійсь ш смерти егш: Они же мныша, шкш ш оўспеній сна глеть.

- 14 Тогда рече имъ ийсъ не шбинумсм: лазарь бумре:
- 15 й радоюся васъ ради, да в робете, акш не в фув тамш: но йдемъ къ немд.
- 16  $\mathbf{P}$ єчє́ же  $\theta$ шма, глаго́лємый близнє́цъ, оўчйкш́мъ: й́дємъ й мы, да оўмрємъ съ ни́мъ.
- 17 Прише́дъ же ійсъ, шврѣте ѐго четыри дни оуже имуща во гровъ.
- 18 Б ж ж виданї а бли з і є рлима, тко стадій патьнадесать,
- **20 Μ**άρθα во ἐτдὰ οζειώша, ӑкѡ ійсъ градє́тъ, срѣтє ἐгὸ: маріа же дома сѣда́шє.
- 21 **Ρ**ενέ жε μάρθα κο ιμές: τξίν, ἄψε κω ἐςὰ 34π κώνω, нε κώ κράτω μόμ οζ μερνω:
- 22 но น หหีช вชีмъ, ลัหพ ผู้ภูนิหล ลืนุ просиши க бга, дастъ теб бгъ.
- 23 Гла ей ійсъ: воскреснетъ братъ твой.
- **24**  $\Gamma$ лаго́ла ểм $\mathring{8}$  ма́р $\mathring{9}$ а: в $\mathring{4}$ мъ,  $\mathring{6}$ к $\mathring{w}$  воскре́снетъ въ воскріше́ніє, въ посл $\mathring{4}$ дій де́нь.
- **25 Р**єчє́ (жє) є́й ійсъ: ӑӡъ є́смь воскрішє́ніє й живо́тъ: вѣрдѧй въ мѧ, ӑще й ѹ҉мрєтъ, ѡ҈живє́тъ:
- 26 й всякъ живый й в рули въ ма не оумретъ во в в ки. Емлеши ли в в ру сему;

- **27** Глаго́ла є́му̀: є́й, гд́и: ӑӡъ вѣровахъ, ӹ҃кѡ ты є́сй хр̂то́съ сн҃ъ бѫ҃їй, йжє въ міръ грѧды́й.
- **28 \hat{\mathbf{H}}** сї $\hat{\mathbf{a}}$  рє́кши, й́дє й пригласи марію сєстр $\hat{\mathbf{b}}$  свою тай, рє́кши: оу̀чтаь пришє́лъ є́сть й глаша́єтъ т $\hat{\mathbf{a}}$ .
- **29**  $\hat{\mathbf{O}}$ на́ (же) ї́акш оўслы́ша, воста ско́рш й йде къ нем $\hat{\mathbf{v}}$ .
- 30  $\mathbf{H} \epsilon$   $\mathbf{0}$ វ្ភំ $\mathbf{x}$   $\epsilon$   $\mathbf{G}$   $\mathbf$
- 32 **Μ**αρία жε ἄκω πρϊάдε, ἀдѣжε вѣ ἰйсъ, ви́дѣвши ἐгò, падѐ ἐмὰ на ногѐ, глаго́лющи ἐмὰ: гҳ̂и, ӑщε вы ἐсѝ вы́лъ здѣ, не вы оўмерлъ мо́й бра́тъ.
- 33 โันсъ бо, เล็หพ ธน์สุนิ เง้ กาล์ฯชนุชังสุ น้ำ กาล์ฯชนุชังสุ น้ำ กาล์ฯชนุมลุ เฉาหะ้ง เล้มหา เล้ม
- 34 й рече: гдф положисте его; Глаголаша ему: ган, прінди й виждь.
- 35 Прослезисм ійсъ.
- 36 Глаголах во жидове: виждь, какш люблыше его.
- 38 Îйсъ же паки претъ въ себъ, прїйде ко гробъ. Бѣ же пещера, й камень лежаше на ней.

- 39 Гла ійсъ: возмите камень. Глагола ему сестра озмершаго марда: ган, озже смердитъ: четверодневенъ во есть.
- 41 **В**3жша бо камень, йдёже бё оўмерый лежж. Їйсъ же возведё очи горё й речё: оче, хвалу тебе воздаю, йкш оўслышаль ёсй мж:
- 42 ἄ3 το κε βέλτης, ἄκω βεετλα μὰ ποελέμαεμμ: нο нαρόλα ράλμ ετολίματω ὤκρεεττ ρέχτη, λα βέρδ ἄμδττη, ἄκω τὸ μὰ ποελάλτη ἐεὰ.
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  сї $\hat{\mathbf{a}}$  рекъ, гласомъ великимъ воззва: лазаре, гради вонъ.
- **44**  $\hat{\mathbf{H}}$  изыде оўмерый, шбазанъ рхкама й ногама оўкроємъ, й лице егш оўбрхомъ шбазано.  $\mathbf{\Gamma}$ ла ймъ ійсъ: разрѣшите его й шставите йтй.
- **45 Μ**но́зи во  $\mathfrak{W}$  ійдє́й пришє́дшїй къ марі́й й ви́дѣвшє, ійжє сотвори ійсъ, вѣроваша въ нєго̂:
- 46 ні цын же Ш них і на фарісі шм і рекоша ймъ, і і в сотворі і і і съ.
- 47 Cοσράшα σο ἀρχϊερές ѝ φαρϊτές τόμμω ѝ глаголаχδ: чтὸ το το τορύμω; ἄκω чівѣкω τέй миώга знаменїм творить:
- 48 वैम्प् छट्पवंष्ठमण्य हैन् प्रवंष्ठण, ष्रद्ये छुष्ठक्ष्र्रप्रक्षण्य प्रवंश्व स्वाप्त स्वाप
- **49**  $\hat{\mathbf{C}}_{\mathcal{A}}$ и́нъ же нѣкто  $\mathbf{v}$  ни́хъ каїа́фа,  $\mathbf{a}$ рхїєрє́й сы́й лѣт $\mathbf{v}$  том $\mathbf{v}$ , речѐ  $\mathbf{u}$ иъ: вы не вѣсте ничесѡ́же,

- **50** ни помышлыєтє, тк $\omega$  оўне ёсть намъ, да ёдинъ челов $\pm$ къ оўмр $\epsilon$ тъ за люди, а не в $\epsilon$ сь газыкъ погибн $\epsilon$ тъ.
- 51 **C**ετὼ жε ὧ τεστὰ με ρετὰ, μο ἀρχϊερέμ τωμά, προρετὰ, τάκω χοτώωε ἰμτο οζαρέτα το λώμο,
- 53  $\varpi$  тог $\hat{\mathbf{w}}$  бо дн $\hat{\mathbf{e}}$  совъща́ша, да о $\hat{\mathbf{y}}$ б $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ .
- 54 โйсъ же ктому не йвь хожда́ше во їхдєєхъ, но йде  $\mathfrak{W}$ ту́ду во страну вли́з пусты́ни, во єфрємъ нарица́ємый гра́дъ, й ту̀ хожда́ше со оўчніки свойми.
- 55 **Κ**Κ жε δλήξ πάςχα ίδαξάκα, ѝ взыдоша мнози во ἰεβλήμω Ευ странъ πρέжαε πάςχи, да ωνήςτωτςω.
- **56**  $\hat{\mathbf{H}}$  ckáχ $\delta$  бо ійса й глаго́лах $\delta$  к $\mathbf{x}$  сєб $\hat{\mathbf{t}}$ , в $\mathbf{x}$  цє́ркви сто́мщє: что̀ мни́тсм ва́м $\mathbf{x}$ ,  $\hat{\mathbf{m}}$ к $\mathbf{w}$  не ймать ли пріїнти в $\mathbf{x}$  пра́здник $\mathbf{x}$ ;
- 57 **Α**άωα κε ἀρχϊερές ἀ φαρϊτές τάπου της, μα ἄψε κτὸ τόμοτήττ (ἐτὸ), τμὰ εξμέττ, πουτέττ, τάκω μα ἄμοττ ἐτὸ.

- 1 Îйсъ же прежде шести дній пасхи прїйде въ виданїю, йдіже від лазарь оўмерый, ѐгоже воскірси & ме́ртвыхъ.
- **2** Сотвори́ша же єму̀ вє́чєрю ту̀, и марда служа́шє: ла́зарь же є́ди́нъ бѣ  $\varpi$  возлежа́щихъ съ ни́мъ.
- 3 **М**аріа же прїємши літру мура нарда пїстіка многоцінна, помаза нозіт ійсшвіт, й штре власы свойми нозіт єгію: храмина же йсполнись  $\overline{w}$  воні масти (благовонных).
- 4  $\Gamma$ лаго́ла же е́ди́нъ  $\mathfrak W$  ојчйкъ е́г $\mathring{\mathbf w}$ , і́ $\mathring{\mathbf v}$ да сі́лишновъ і́скарї́штскіїй, й́же хотѧ́ше е́г $\mathring{\mathbf e}$  предати:
- 5 μετώ ράμι μύρο τιὰ με πρόμαμο δώττι μα τριέχτι ττάχτι παθημιά μ μαμό μύμωμι;
- 6 Cié жε ρενè, нε ἄκω ὢ ни́ψиχъ πενάшεсь, но ἄκω τάτь вѣ, ѝ κοβνέжεцъ ѝмѣьшε, ѝ вметаємаь ношаше.
- 7  $\mathbf{P}$  єчє же រំពី៤ጌ: не ႔ਾធីពី  $\mathbf{r}$  є  $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\mathbf{g}$  въ  $\mathbf{g}$  єнь погребенї  $\mathbf{a}$  моєг $\hat{\mathbf{w}}$  соблюдетъ  $\hat{\mathbf{e}}$ :
- 8 ницым бо всегда ймате съ собою, мене же не всегда ймате.
- 9 Развик же народъ мно́гъ Ѿ івдєй, їакш тв є́сть: й прїндо́ша не ійса ра́ди то́кмш, но да й ла́зарж ви́джтъ, є́го́же воскрсй Ѿ мє́ртвыхъ.
- 10 Сοв τη μάμα κε ἀρχιερές, μα μ πάταρα οζ δίκτι,
- 11 ἄκω μιο τη ές τὸ ράμι μακχν Ε ίναξι μ εξροβαχν βο ίπτα.
- 12 Во оўтрій (же) день народъ многъ пришедый въ праздникъ, слышавше, йкш ійсъ градетъ во і ерлимъ,

- 13 πρϊάшα βαΐα Ε Φιθικα ѝ ѝ το μα βαρά βα εράτεθιε ἐμδ, ѝ το το καρό και ερά και ερά
- 14  $\hat{\mathbf{W}}$  врѣтъ же ійсъ осла, всѣде на нѐ, йкоже ёсть писано: 15 не бойса, дщи сїшна: сѐ, цръ твой градетъ, сѣда на жребати осли.
- 16 Сихъ же не развичеша озчицы его прежде: но егда прослависм гисъ, тогда поммняша, тако ста выша о немъ писана, и ста сотворища емв.
- 19  $\Phi$ арїсєє во р $\pm$ ша къ сєв $\pm$ : ви́ди $\pm$ е, йк $\pm$ к $\pm$  ни ка́м $\pm$ е по́льза  $\pm$ ес $\pm$ е, мі́р $\pm$  по н $\pm$ и $\pm$ йд $\pm$ т $\pm$ .
- **20 Б** $\acute{a}$  $\chi$ 8 же н $\acute{a}$ цыи  $\acute{e}$ ллини  $\dddot{u}$  приш $\acute{e}$ дши $\chi$  $\ddot{u}$ , да поклонатса въпр $\acute{a}$ 3дник $\ddot{u}$ :
- 21 сін бо приступиша къ фїліппу, йже бѣ Ѿ видсаіды галїлейскїм, й молмху ѐго, глаго́люще: го́споди, хо́щемъ ійса ви́дѣти.
- **22 П**рїйдє фїліппъ й глагола андрєови: й паки андрєй й фїліппъ глаголаста ійсови.
- 23 โทсъ же ซิвѣща йма, гля: прїйде часъ, да прославится снъ члвѣческій:

- **24** аминь, аминь глю вамъ: аще зерно пшенично падъ на земин не оўмретъ, то едино превываетъ: аще же оўмретъ, многъ плодъ сотворитъ:

- 28 ὄίε, προτλάβη ήμω τβοὲ. Πρϊήμε жε Γλάς το ηεβετε ή προτλάβηχο, ή πάκη προτλάβλη.
- 29 Народъ же стомй й слышавъ, глаголахв: громъ высть. Йній глаголахв: аттлъ глагола емв.
- 30  $\mathbf{\overline{W}}$ въща ійсъ й речѐ: не менѐ ради гласъ сей бысть, но народа ради:
- 31 ній сідъ ўсть міру сему: ній кназь міра сегю йзгнанъ бідетъ вонъ:
- 33 Сϊέ жε глашε, назнаменум, κόει смέртϊι χοτώшε ο γμρέτι.
- 34  $\mathbf{W}$  в  $\mathbf{t}$   $\mathbf{u}$   $\mathbf{d}$   $\mathbf{$

- 35 **Ρ**ενέ жε μων ιμς: ἐψὲ μάλο βρέμω (βέτω βαςω ἔςτω: χολήτε, λόηλεκε (βέτω μωντε, λα των βάςω με μωντω: η χολώμ βο τωψ με βέςτω, κάμω μλετω:
- 37 Τολικα 3 κάμε κι το τεόρω δ εμά πρεά κίμα, κε επροβαχδ Β το,
- 38 да сбядется слово йсаїн пррока, єже рече: гідн, кто віврова слях нашемя, й мышца гідня кому Шкрыся;
- 39 Сегш ради не можах в в ровати, в кш паки рече исаїа:
- 40 ὢενταθιὰ ὅνι ἄχτ ὰ ὢκάμενιλτ ἔεπι εερμμὰ ἄχτ, μα νε κύμωτι ὀνύμα, νι ρατδιάθυτι εέρμμεμι, ὰ ὢκρατώτεω, ὰ ἀεμταὶ ἀχτι.
- 41 Сїм γενε μεσία, ξετά βηθε ενάβλ ξενώ μ ενατόνα ψ μενισ.
- 42 Ο βάνε οξω μ το κηλίς μησί επροβαμα βω ηεγό, ηο φαριτέ ράμη η με με ης ποβωνός μα ης κηλίς εξημαίνης με με κηλίς εξημαίνης με κηλίς εξημαίνης με κηλίς εξημαίνης με κηλίς εξημαίνης και εξημαίνη και εξημαίνη και εξημαίνη και εξημαίνη και εξημαίνη και εξημαίνη και εξ
- 43 возлюбиша бо паче славу челов тескую, неже славу бяїю.
- **44** โน๊ต же воззва и рече: в фран въ ма не в франтъ въ ма, но въ пославшаго ма:
- 45 й видай ма видитъ пославшаго ма:
- **46** 33% світь въ мірь пріндохь, да всякь вітрумі въ міх во тані не преб3деть:

- **47** μំ ἄψε κτὸ οζελώшμτι Γλεόλω μολ μ με βέρδετι, ἄζι με  $(8 \times 4)$  έμδ: με πριμμόχι δο,  $(4 \times 4)$  μίροβμ, μο  $(4 \times 4)$  μίρι:

- 1 Πρέждε жε πράздника πάςχи, вѣдый ійсъ, йкω πρϊάдε ἐμβ 
  чάсъ, да πρέйдεтъ Ѿ міра сєгш ко ὀιίβ, возлюбаь свой сущым 
  въ мірѣ, до конца возлюби йҳъ.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  вечери бывшей, дійволу оўже вложившу въ сердце іўдъ сімшнову іскаріштскому, да ето предастъ,
- 3 в ៥ дый ійсъ, йкш в с के дад è е м è о цъ въ р є цѣ, й йкш ប в га й зы́д є й къ в г ð гр м д є тъ:
- 4 Βοςτὰ Ѿ Βένερι ử πολοжὰ ρῦ3ω, ử πριέλιω λέμτιομω, πρεπολίλικ:
- 5 пото́мъ влї $\lambda$  во́д $\delta$  во оумыва́лниц $\delta$  й нача́тъ оумыва́ти но́ги оучнік $\omega$ мъ й  $\omega$ тира́ти ле́нтiемъ, ймже вiв препо $\lambda$ санъ.
- 6  $\Pi$ рїйдє жє къ сімшну пєтру, й глагола єму той:  $r_{A}$ и, ты ли мой оўмыєши нозъ;
- 7 **В**вѣща ійсъ й речѐ е́мді: е́же а́зъ творю, ты не вѣси ныѣ, оўраздмѣєши же по си́хъ.
- 8 Γλατόλα ἐμὰ πέτρτ: нε οζμώεων κώτα μοξω βο βέκυ. Τε βυμά ἐμὰ ἐμὰ ἐπὰ ἀμε με οζμώω τε βε, με ἄμαων γάςτη ςο μηόω.
- 9  $\Gamma$ กลาดักล  $\epsilon$ ักชั่ сімшнъ петръ:  $\Gamma$ ัก, не нозъ мой токмш, но й ру́цѣ й главу̀.
- 10 Γλα ἐμὰ ἰйςτι: ἀμασβένημα νε τρέβδεττ, τόκμω νόμτ ογμώτη, ἔςτι βο βέςι νάςττι: ἀ βὶ νάςτη ἐςτε, νο νε βςὰ.

- 11 **В**ѣдмше бо предающаго ѐго̀: сегш ради речѐ, а́кш не вси чи́сти ѐстѐ.
- 12 Êгда же оўмы ноги йхъ, прімтъ ризы свом, возлеть паки, рече ймъ: въсте ли, что сотворихъ вамъ;
- 13 Βὰ ΓΛΑΙΜΑ ετε ΜΑ οζητιλΑ Η Γλα, Η Δόβρτ ΓΛΑΓόλετε: Εςμι 60.
- 14 Диє во азъ озмыхъ ваши нозъ, гдь й озчтль, й вы должни есте дрягь дрягь озмывати нозъ:
- 15  $\tilde{w}$  бразъ во да́хъ ва́мъ, да,  $\tilde{a}$ коже  $\tilde{a}$ зъ сотвори́хъ ва́мъ,  $\tilde{u}$  вы твори́т $\epsilon$ .
- 16 Аминь, аминь глю вамъ: несть рабъ болій господа своєгю, ни посланникъ болій пославшаги єго.
- 17  $\tilde{A}$  $\mu$ ε  $\tilde{c}$  $\tilde{i}$  $\hat{a}$   $\tilde{b}$  $\tilde{c}$  $\tilde{c}$
- 18 Не  $\vec{w}$  всехть васть гаю: азть (бо) вемть, йхже избрахть: но да писанії сбудется: надый со мною хаебть воздвиже на між піжту свою.
- 19  $\mathbf{W}$ сє́ль гін вамъ, прє́ждє дажє не б $\acute{8}$ дєтъ, да, є́гда б $\acute{8}$ дєтъ, в $\acute{4}$ р $\acute{8}$  ймєтє, йк $\acute{6}$ к $\acute{6}$ смь.
- **20**  $\hat{\mathcal{A}}$ ми́нь,  $\hat{\mathcal{A}}$ ми́нь гіє вамъ: пріємлай,  $\hat{\mathcal{A}}$ ще кого послю, мене пріємлетъ:  $\hat{\mathcal{A}}$  пріємлай мене пріємлетъ пославшаго ма.
- 21 Cរ៉េសិ pє́къ រំពីсъ возмути́см dхҳомъ й свиdddeтєлствова й pєчѐ: ded
- 22 **C**3μράχδε σο μεχάδ εοδό οζημιώ, μεσοδηιώνιμες, ω κόμι Γλετι.

- **23 Б**ѣ же ѐдинъ Ѿ ѹ нкъ ѐгѡ возлеж на лонѣ ійсовѣ, ѐгоже люблыше ійсъ:
- **24** ทอพลหช์ ж $\epsilon$  с $\epsilon$ м $\delta$  с $\epsilon$ минъ п $\epsilon$ тръ вопроси́ти, кт $\delta$  бы бы́лъ,  $\delta$  н $\epsilon$ мж $\epsilon$  г $\delta$ гътъ.
- **25 Н**апа́дъ же то́й на пе́рси і́йсшвы, глаго́ла ѐму̀: гд̂и, кто̀ е́сть;
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  по хл $\mathbf{t}$ б $\mathbf{t}$  тогд $\hat{\mathbf{a}}$  вн $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$  в $\mathbf{t}$   $\hat{\mathbf{o}}$ нь сатан $\hat{\mathbf{a}}$ .  $\mathbf{r}$ л $\hat{\mathbf{a}}$  во  $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{d}}$   $\hat{\mathbf{i}}$ йс $\mathbf{t}$ :  $\hat{\mathbf{e}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$  твор $\hat{\mathbf{u}}$ ши, сотвор $\hat{\mathbf{u}}$  ск $\hat{\mathbf{o}}$ р $\hat{\mathbf{w}}$ .
- **28 С**єг $\hat{\mathbf{w}}$  жє никто́жє раз $\mathbf{8}$   $\mathbf{6}$  возлежа́щих $\mathbf{5}$ , к $\mathbf{5}$  чесом $\hat{\mathbf{8}}$  реч $\hat{\mathbf{6}}$   $\hat{\mathbf{6}}$
- 29 Η Είμμα πε μηλχδ, ποθέπε κοβνέπεις μπλω ίδα, ἄκω Γλετω ἐμδ ἰμςω: κδηὰ, ἔπε τρέβδεμω μα πράζαμακω: ἀμὰ μήμωμω αλ μπντο αλίστω.
- 30  $\Pi$ рїймъ же онъ хлібъъ, абії йзы́дє: ь же но́шь. Єгда йзы́дє,
- 32 वैम्प हिन्द прослависм  $\mathring{w}$  немъ,  $\mathring{u}$  हिन्द прославитъ  $\mathring{e}$ го въ себъ,  $\mathring{u}$  абъ прославитъ  $\mathring{e}$ го.
- 33 Υαλια, εψε τω βάμη μάλω ετως βιστε μεμε, η ἄκοжε ρέχω ιδλέωμω, ἄκω ἄμοκε ἄςω ήλδ, βώ με μόκετε πριμτή: η βάμω τλο μήτ.

- 34 3άπουτας κόυν μαθ σάμις, μα λιώσιατε μράτις μράτα: ιάκοжε σολιωσήχις σώ, μα μ σώ λιώσιατε τεσέ:
- 35 ឃំ  $\mathfrak{c}$   $\mathfrak{e}$   $\mathfrak{d}$   $\mathfrak{d}$
- 36 Глагола  $\epsilon$ м $\delta$  сімшнъ петръ:  $\epsilon$ йн, камш йдеши;  $\epsilon$ вѣщ $\delta$   $\epsilon$ м $\delta$  ійсъ: аможе (азъ) йд $\delta$ , не можеши нй $\epsilon$  по мн $\epsilon$  йт $\epsilon$ й: посл $\epsilon$ ди же по мн $\epsilon$  йдеши.
- 37  $\Gamma$ лаго́ла ខ្ញុំму пе́тръ: гд̂и, почто̀ не могу̀ ны҃ $\pm$  по тев $\pm$  итѝ; (ны $\pm$ ) ду́шу мою за т $\lambda$  положу̀.
- 38 **Ж**вѣща̀ ѐму̀ ійсъ: ду́шу ли твою за мъ̀ положи́ши; ами́нь, ами́нь глю тевѣ: не возгласи́тъ але́ктшръ, до́ндеже Шве́ржешись менѐ три́щи.

- 1 Да не смущаєтся сердце ваше: в фрунте въ бта, й въ мж в фрунте:
- $\mathbf{2}$  ន $\mathbf{k}$  த $\mathbf{a}$  த $\mathbf{a}$  த $\mathbf{b}$   $\mathbf{a}$  த $\mathbf{b}$  த $\mathbf{a}$  த $\mathbf{b}$  த $\mathbf{a}$  த $\mathbf{b}$  த $\mathbf{a}$  த $\mathbf{a}$
- 3 й аще оўготоваю місто вамь, паки пріїнді й понмі вы кь себів, да йдіже ёсмь азь, й вы біздете:
- 4 и йможе йзъ иду, высте, и путь высте.
- 5  $\Gamma$ лаго́ла ဧ̀му̀  $\theta$ ѡма̀: г $\hat{A}$ и, не вѣмы, ка́мѡ й́деши: й ка́кѡ мо́жемъ пу́ть вѣдѣти;
- 7 ἄψε μὰ κώςτε τηάλη, μ οζί μοετο τηάλη κώςτε (ή κω): μ Εξέντ ποτηάςτε ἐτὸ, μ κάλτεςτε ἐτὸ.
- 8 Глагола е́му̀ філіппъ: гди, покажи намъ о́ца, и довлететъ намъ.
- 9 Гла ему ійсъ: толико времь съ вами есмь, и не позналъ еси мене, філіппе; видъвый мене видъ оца: и какш ты глаголеши: покажи намъ оца;
- 10 не в фрвеши ли, йкш йзъ во оц в, й оцъ во мнв ёсть; глголы, йже йзъ глю в инъ сев в не глю: оцъ же во мнв превыв и, той творитъ дъл :
- 11 в фр в й т є м н ф , ї й к ш й з т в о о ц ф , й о ц т в о м н ф : й щ є л и ж є н й , з а т й д ф л й в ф р в й м й т є м й .

- 12  $\hat{A}$ ийнь,  $\hat{a}$ ийнь г $\hat{a}$ ю в $\hat{a}$ ить: в $\hat{b}$ ружй в $\hat{b}$  и $\hat{b}$ ,  $\hat{a}$ же  $\hat{a}$ у $\hat{b}$ у твор $\hat{b}$ ,  $\hat{a}$  той сотвор $\hat{a}$ ть:  $\hat{a}$ ко  $\hat{b}$ ц $\hat{b}$  ио $\hat{b}$ и град $\hat{b}$ :
- 13 й  $\tilde{\epsilon}$ жє ӑщє что проситє ( $\varpi$  ဝំца) во йма моє, то сотворю, да прославится оំцъ въ сйъ:
- 14 (μ) ἄψε чεςὼ πρόςμπε вο μων μοέ, ἄ3π τοπβορώ.
- 16 и ӑӡъ оўмолю оца, и иного оўтѣшитєль дастъ вамъ, да 68дєтъ съ вами въ вѣкъ,
- 18 Н є фставлю васъ сиры: прїнду къ вамъ:
- **20** въ той день оўраз8мжете вы, йкш йзъ во оцв моемъ, й вы во мнв, й йзъ въ васъ.
- 22 Глагола ємі івда не іскаріштскій: гіди, й что бысть, йкш намъ хощеши навитисм, а не мірови;

- 23 **Ж**вѣщà ійсъ й рєчè ем̀з: ащє кто лю́битъ мà, сло́во моè соблюде́тъ: й ощъ мо́й возлю́битъ е́го, й къ нем̀з прійдема й шбитель оў негш сотвори́ма:
- **24** HE  $\Lambda$ HEÁH MÀ CAOBÉCЪ MOHÝЪ HE COB $\Lambda$ HJÁETЪ: H CAÓBO, ĚЖE CALÍWACTE, HẮCTЬ MOÈ, HO ПОСЛА́ВШАГѠ MÀ ὀϤ̄λ.
- 25 Сій глахт вамт вт васт сый:
- 27 Μήρω ὢεταβλών βάμω, μήρω μόμ μαθ βάμω: Ης ἄκοжε μίρω μαέτω, ἄςω μαθ βάμω. Δα Ης εμδιμάςτες εξρημε βάιμε, Ηι οζετραιμάςτω.
- 28 Слышасте, йкш азъ рёхъ вамъ: нду н прінду къ вамъ. Аще бысте любили мъ, возрадовались бысте (убы), йкш рёхъ: нду ко ойу: йкш ойъ мой болій мене ёсть.
- **29 Й** нй ф р ф х ъ в амъ, пр єжде даже не б в детъ, да, е гда б детъ, в ф р в ймете.
- 30 Ктому не много глю съ вами: градетъ во сего міра кназь й во мнв не ймать ничесоже.
- 31 Но да разхижетъ міръ, йкш люблю оца, й йкоже заповжда мнф оцъ, такш творю: востаните, йдемъ Шсюдх.

- 1 Дзъ ёсмь лоза йстиннам, й объ мой делатель ёсть:
- 2 Βεάκδ ρότηδ ω μηθ ης προράμδη πλοχά, μτως ης με εκκδ προράμδη πλόχω, ωπρεβήπω ή, χα μηόκαμωϊ πλόχω πρиηεείτω.
- $3 \stackrel{\circ}{0}$  жè вы чисти естè за сло́во, е́же глахъ ва́мъ.
- **4**  $\mathbf{K}$ 8⁄4 итє во ми $\hat{\mathbf{t}}$ , й йзъ въ васъ. Покоже розга не можетъ плода сотворити  $\hat{\mathbf{u}}$  сев $\hat{\mathbf{t}}$ , йще не в $\hat{\mathbf{t}}$ 4 детъ на лоз $\hat{\mathbf{t}}$ 5, так $\hat{\mathbf{u}}$ 6 во ми $\hat{\mathbf{t}}$ 6 не прев $\hat{\mathbf{t}}$ 6 дете.
- 5  $\tilde{A}$ 3% हैंटмь ло3 $\tilde{a}$ , вы (же) рождіє: ( $\tilde{u}$ ) йже б $\tilde{s}$ деть во мн $\hat{t}$ ,  $\tilde{u}$  азъ въ немъ, той сотворить плодъ многъ, йкш бе $\tilde{s}$  мен $\tilde{e}$  не можете творити ничес $\tilde{u}$ же:
- 6 ἄψε κτὸ во мнѣ нε πρεσέχεττ, μα ερκετελ вонь, ӹ κοже розга, μα μα είναι μα είναι μα είναι κα δίτης είναι κα είναι κα είναι είναι
- 7 ἄψε πρεβέχετε βο μηθ μ ελεόλω μου βη βάςη πρεβέχετη, ἐετώπε ἄψε χόψετε, προςύτε, μ βέχετη βάμη:
- 9 ि коже возлюби мм оцъ, и азъ возлюбихъ васъ: будите вълюбий моей:
- 10 άψε 3άπωβτα μολ το διαθέτε, πρε δά ετε βτ λιο διά, το κακε ά τη το διά κοκε ά τη το διά κοκε ά τη το διά κοκε δία μο ετώ το διαθόχτι με πρε διαθές διά κοκε δία κακε δία κ

- 11 **C**ϊλ Γλαχъ βάμω, μα ράμοιτω μολ βъ βάιъ βέμετω μ ράμοιτω βάμα μιπόληματια.
- 12 Cià ἔcτι τάποβται μολ, μα λώβμτε μράτα μράτα, ἄκοκε βοταιωβήχια βώ:
- 13 σόλωμα τελ λωσβέ μακτόπε άλλατι, μα κτό μέωδ τβοιώ πολοπάτι 3α μρέγια τβοιλ.
- 14 Вы дрязи мой есте, аще творите, елика азъ заповедаю вамъ:
- 15 Η ε ΚΤΟΜΘ Βάς ΤΑ ΓΑ ΡΑΒΩ, ἄΚΟ Ράβ Η Ε ΒΕςΤЬ, ΥΤΟ ΤΒΟΡΉΤ ΤΟ ΓΟ ΕΠΟΣΑ ΕΓΟ ΕΙΘΕΝΕΙ ΕΙ
- 16 **Η**ε вы менѐ избрасте, но азъ избрахъ васъ и положихъ васъ, да вы йдете и плодъ принесете, и плодъ вашъ превудетъ, да, етώже аще просите & оща во ймж моѐ, дастъ вамъ.
- 17 Сїд заповітдаю вамъ, да любитє другъ друга.
- **18** Диє міръ васъ ненавидитъ, вѣдитє, ѣкш менѐ пре́жде васъ возненави́дѣ:
- 19 ἄψε Τ΄ μίρα σώςτε σώλυ, μίρω οξοω ς σοὲ λωσύλω σώ: ἄκοжε Τ΄ μίρα μέςτε, μο ἄςω μίς μές και Ε΄ μίρα, ς ες μίρα μές μές μές μίρω.
- 20 Πομικά τε ελόβο, έπε άξι ρέχι βάμι: κέττ ράβι βόλι τότπολα τβοετώ: ἄψε μεκὶ ἀξικάψα, ἀ βάτι ἀξπεκθίτι: ἄψε τλόβο μοὶ τοβληλόψα, ἀ βάψε τοβληλότι:

- 21 но сї вся творять вамь за ймя моє, тки не в дять пославшаги мя.
- **22** Дще не быхъ пришелъ й глалъ ймъ, гръха не быша ймѣли: ныть же вины не ймътъ ш гръсъ своемъ:
- 23 ненавидми мене, и оща моего ненавидитъ:
- 24 ἄψε μάλτ με σώχτ сотвориλτ вτ μύχτ, йχжε йнτ μυκτόжε сотворѝ, грфχὰ με σώшα ἀμάλιι: μμά жε ѝ видфша, ѝ возненави́дфша менѐ ѝ ὀζὰ моєгὸ:
- **25** но да съ $\delta$ детсм слово, писанное въ законъ йхъ, йкѡ возненави́дъща м $\delta$  т $\delta$ не.
- **26** Êг $ilde{\mathcal{L}}$ га же прійдетъ оўтѣшитель, ѐгоже ӑӡъ послю вамъ  $ilde{\mathcal{U}}$  оំца, д $ildе{\chi}$ ъ йстины, йже  $ildе{\mathcal{U}}$  оំца йс $ildе{\chi}$ о́дитъ, то́й свидѣтелств $ildе{\mathcal{U}}$   $ildе{\mathcal{U}}$  ми $ildе{\mathfrak{U}}$ :
- 27 й вы же свид телств в ете, йки йсконй со мною есте.

- 1 Сїд глахъ вамъ, да не соблазнитест.
- $oldsymbol{\omega}$  сонмищъ ижденя́тъ вы: но прїйдетъ ча́съ, да вса́къ, йже оу́бїє́тъ вы, возмни́тса сл $\acute{ ext{8}}$ жб $\acute{ ext{8}}$  приноси́ти б $\ddot{ ext{6}}$  $\acute{ ext{8}}$ :
- 3 й сїй сотворить, йкш не познаша оца, ни мене.
- 4 Νο εΐλ είαχω βάμω, μα, ἐεμὰ πριάμετω μάςω, βοεπομώμετε είλ, ἄκω ἄςω ρέχω βάμω: εάχω жε βάμω ἀεπέρβα με ρέχω, ἄκω εω βάμμ δέχω.
- 6 Но йкш сій глахт вамт, скорби йсполнихт сердца ваша.
- 7 Но азъ йстину вамъ глю: оўне ёсть вамъ, да азъ йду: аще во не йду азъ, оўтышитель не прійдетъ къ вамъ: аще (ли) же йду, послю ёго къ вамъ,
- 8 й пришедъ онъ шеличитъ міръ ш гръсв й ш правдь й ш судь:
- 10 พ правдь же, акш ко оцу моему иду, и ктому не видите мене:
- 11 ω τελά πε, άκω κηλίζη μίρα τερώ ωτεκτής σώτες.
- 12 С ф иног ймамъ глати вамъ, но не можете носити нить:
- 13  $\epsilon$ гда́ же прійдетъ онъ, дуть йстины, наста́витъ вы на всѧ́к $\delta$  йстин $\delta$ : не  $\delta$  себ $\epsilon$  во глати ймать, но  $\epsilon$ лика аще оуслы́шитъ, глати ймать, и град $\delta$ щам возвѣсти́тъ ва́мъ:

- 16 Вма́ль, й (ктому) не видите мене: й паки вма́ль, й ўзрите ма, йкш йду ко оцу.
- 17 Рѣша же Ѿ оӡҳӣкъ ѐгѡ̀ къ севѣ: что̀ е́сть сїє̀, е́же глєтъ на́мъ: вма́лѣ, й не ви́дите менє̀: й па́ки вма́лѣ, й оўзрите мѧ̀: йкѡ а́зъ йду̀ ко о̀ц́у̀;
- **18** Глаго́лах во: что̀ сїѐ ё́сть, ё́же глетъ: вма́лѣ; не вѣмы, что̀ глетъ.
- 19 Paz8mt жε ιμις, μκω χοτάχδ ξτό βοπρομάτη, η ρενέ ημις: ψ τέμι τη τταξάετετα μεκαδ τοβόθ, μκω ρτέχι: βμάλτ, η θε βήμητε μεμέ: η πάκη βμάλτ, η δίξερητε μά;
- 20 ἀμήνι, ἀμήνι τα βάμι, ἄκω βοςπαίνετες μι βογρωμάετε βίλ, ἀ μίρι βογράμδετς: βίλ πε πενάλιν βέλετε, νο πενάλι βάμα βιλ ράμοςτι βέλετι:
- 21 жεна ἐτда ражда́єтъ, ско́рбь ймать, йкш прійдє го́дъ ἐλ: ἐτда́ жє роди́тъ ὀτροча, ктому нє по́мнитъ ско́рби за ра́дость, йкш роди́см человѣкъ въ міръ:

- **23** н въ той день мене не воспросите ничесюже.  $\hat{\mathbf{d}}$ минь,  $\hat{\mathbf{d}}$ минь глю вамъ,  $\hat{\mathbf{m}}$ кѡ  $\hat{\mathbf{e}}$ лика  $\hat{\mathbf{d}}$ ще (чес $\hat{\mathbf{w}}$ ) просите  $\mathbf{w}$  оца во ймъ мое, дастъ вамъ:
- **24** досе́лѣ не проси́сте ничесώже во ймљ моѐ: проси́те, и пріїнмете, да ра́дость ва́ша испо́лнена бу́детъ.
- **25 C**ià въ притчахъ глахъ вамъ: но прійдетъ часъ, є́гда ктому въ притчахъ не глю вамъ, но йвъ ѝ ощъ возвъщу вамъ.
- **26 В**ъ той день во ймм моѐ воспросите, и не глю вамъ, накw азъ оумолю оща ш васъ:
- **27** самъ во ощъ любитъ вы, йкш вы мене возлюбисте и веровасте, йкш азъ Ф бга изыдохъ.
- 28 Йзыдо́хъ Ѿ оҵ҃à й прїндо́хъ въ мі́ръ: (й) па́ки шставла́ю мі́ръ й йду̀ ко ощ́у̀.
- 29 Глаголаша ему очищы его: се, ныт не овинужем глеши, а притчи ни коежже не глеши:
- **31 கூ**க்யும் மீஸ்க மீட்டு: ныக чи върдете;
- 32 cè, τραμέττα чάσα, ѝ нӣѣ πριμίμε, μα ραзы́μετες κίйжμο во свой ѝ менѐ ѐдинаго ѿставите: ѝ нѣсмь ѐдинъ, ӹкѡ ӧҵ҃ҡ со мно́ю ӗсть:
- 33 сїм глахъ ва́мъ, да во мнѣ ми́ръ йматє: въ мі́рѣ ско́рбни бу́дєтє: но дєрза́йтє, (йкш) а́зъ побѣди́хъ мі́ръ.

- 1 **C**Ϊλ Γλα ἰμς μ βοζβεμε όνη ςβοή нα μέδο ή ρενε: όνε, πριήμε νάς: προςλάβη είτα τβοεγό, μα ή είτ τβόμ προςλάβητ τλ:
- 2 ἄκοжε μάλη ἐςιὰ ἐμὰ βλάςτι βςάκια πλότι, μα βςάκο, ἔχε μάλη ἐςιὰ ἐμὰ, μάςτη ἦλης χηβότης βιτικοί:
- 3 сє́ жє є́сть живо́тъ вѣчный, да зна́ютъ тєбє̀ є́ди́наго йстиннаго бта, й є́го́жє посла́лъ є́сѝ ійсъ хр̂та.
- 4  $\tilde{A}$ 3% прославих% та на земли, дебло соверших%, еже дал% еси мне да сотворю:
- 5 μ ημα προελάβη με τώ, όξε, οζ τεξε ελμορώ ελάβου, ικε εμέτε.
- 6 Δεύχω ймω πεοὲ чελοεξκωνω, ἢχωε μάλω ἐςὰ μηθ Ε μίρα: πεοὰ εξωα, ὰ μηθ ἢχω μάλω ἐςὰ, ὰ ελόεο πεοὲ εοχραμάωα:
- 7 หหีช разชัพชัยเล, เลียง всลิ, อัลหิช สุลักษ อัยห พหชิ, ปี теве เช้าษะ
- 8 йк $\omega$  глго́лы, йхж $\epsilon$  да́л $\alpha$  есй мн $\alpha$ , да́х $\alpha$  йм $\alpha$ , й тій пріжша й раз $\delta$ м $\alpha$ ша войстинн $\delta$ , йк $\omega$   $\omega$  т $\epsilon$ б $\epsilon$  йзыдо́х $\alpha$ , й в $\alpha$ роваша, йк $\omega$  т $\alpha$  м $\alpha$  посла́л $\alpha$  есй.
- 9  $\tilde{A}$ 3% ឃំ си́χ% молю: не ឃំ (всє́м%) мір $\hat{b}$  молю, но ឃំ  $\hat{b}$ 4%,  $\hat{b}$ 5%  $\hat{b}$ 6%  $\hat{b}$ 6%  $\hat{b}$ 6%  $\hat{b}$ 7%  $\hat{b}$ 8%  $\hat{b}$ 9%  $\hat{b}$ 9%
- 10 й мой всй твой суть, й твой мой: й прославихсм въ нихъ:
- 11 μ κτομδ ηθεμι βω μίρθ, μ είμ βω μίρθ εδτι, μ άξω κω τεβθ τραμδ. Οξε ετώμ, εοβληθμ μχω βο μμα τβοε, μχαε μάλω εξιμ μηθ, μα βδηδτω εμμηο, εκοκε (μ) μώ.

- 12 Êταὰ σቼχτ το μίμι βτ μίρτ, ἄτο το ποράχτ μιχτ βο μίμα τβοὲ: μιχκε αάλτ ἐτὰ μητὰ, το χραμίχτ, μ μικτό ε το μίχτ ποτά ε, τόκμω τώ μτ ποτά ελυμμά, αι τε δα τικά πιτά ε:

  13 μπτ κε κτ τε τε τραμά, μ τι πιτά ετ μίρτ, αι μικτο κα μίρτ και μικτο και
- 14  $\tilde{A}$ 3% да́х% ийм% сло́во твоє, и міру возненавид йх%, йк $\omega$  не су́ть  $\varpi$  міра, йкоже (и) йз%  $\varpi$  міра несмь:
- 15 не молю, да возмеши йхъ Ф міра, но да соблюдеши йхъ Ф непріжзни:
- 16 Ф міра не сять, йкоже (й) йзъ Ф міра нісмь:
- 17 сти йхъ во йстину твою: слово твое йстина ёсть.
- 18 🗖 κοжε μεμέ ποτλάλω έτη βω μίρω, η ά3ω ποτλάχω ήχω βω μίρω,
- 19 й за нихъ азъ сфу севе, да й тін будутъ сфени во йстину.
- **21** да всѝ ѐди́но бу́дутъ: ӑкоже ты̀, ठ́че, во мнѣ, ѝ ӑӡъ въ тебѣ, да ѝ ті́и въ на́съ ѐди́но бу́дутъ: да (ѝ) мі́ръ вѣру ймєтъ, ӑкѡ ты̀ мѧ̀ посла́лъ ѐсѝ:
- 22 й азъ славу, юже далъ есй мнв, дахъ ймъ: да будутъ едино, йкоже мы едино есма:

- 24 Οτε, ηχώε μάλω ἐςὰ μηθ, χοψὸ, μα μαθώε ἔςμω ἄςω, μ τίμ εδάδτω το μηόω, μα βήμωτω τλάβδ μοὸ, ηωε μάλω ἐςὰ μηθ, ἄκω βοζημβήλω μὰ ἐςὰ πρέωμε τλομέμιω μίρα.
- **25**  $ildе{O}$   $ildе{i}$   $ildе{i}$   $ildе{n}$   $ildе{i}$   $ildе{i}$  il
- **26** й сказа́хъ ймъ ймъ твоѐ, й скажѐ, да любы, ё́юже мѣ е́сй возлюби́лъ, въ ни́хъ бо́детъ, й а́зъ въ ни́хъ.

- 1 ( $\hat{\mathbf{H}}$ )  $\mathbf{c}$ ї  $\hat{\mathbf{n}}$  рє́къ ійсъ, изы́дє со оўчнки свойми на  $\hat{\mathbf{m}}$ нъ полъ пото́ка ке́дрска, идѣже бѣ вертогра́дъ, въ  $\hat{\mathbf{o}}$ ньже вни́дє са́мъ  $\hat{\mathbf{n}}$  оўчнцы  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{m}}$ :
- $\mathbf{2}$  в  $\mathbf{E}_{A}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{E}_{A}$   $\mathbf{E$
- 3 Îέда во пріємь спірв й Ф архієрєй й фарісєй слоги, прійдє тамш со світилы й світили й дрвжін.
- 4 โทีсъ же вѣдый вс $\hat{\alpha}$  гр $\alpha$ д $\hat{\beta}$ щам нань, изше́дъ рече и̂мъ: ког $\hat{\omega}$ йщете;
- 5 **Ж**въща́ша е́му̀: ійса назшре́а. Гла ймъ ійсъ: а́зъ е́смь. Стожше же и і́уда, йже предажше ѐго̀, съ ни́ми.
- 6 Êгда же рече ймъ: азъ ёсмь, идоша вспять и падоша на земли.
- 7 Па́ки во вопроси и̂хъ (îйсъ): когѡ̀ йщєтє; О̂ни́ жє рѣша: ійса назwрє́а.
- 8 **Б**вѣща ійсъ: рѣҳъ ва́мъ, акw азъ е́смь: аще во менѐ ищете, иставите сиҳъ ити:
- 9 μα εβέμετες ελόβο, έπε ρενέ, ἄκω μχπε μάλη ἐεμ μηθ, ηε ποιδεήχη Ε ημίχη ημ κοιώπε.
- 10 Cίμων κε πέττρι, μμώй νόκι, μίσκιενε ετό μ οζαάρυ ἀρχιερέοκα ρακά μ οζρίτσα εμβ οζχο αετνόε: κίτ κε μμω ρακβ μάλχι.

- 11  $\mathbf{P}$ єчѐ бо ійсъ пєтро́ви: вонзи но́жъ въ но́жниц $\delta$ : ча́ш $\delta$ , йжє дадѐ мн $\hat{\mathbf{t}}$  о̀ц $\hat{\mathbf{t}}$ ь, не ймамъ ли пи́ти  $\hat{\mathbf{c}}$ à;
- 12 Спіра же й тысмщникъ й слуги іддейстій йша ійса й связаща ето,
- 13 й вєдоша є̀го ко аннъ пєрвъє: въ во тє́сть каїафъ, йже въ архії єрє́й льту тому:
- 14 Б $\pm$  же каї $\dot{a}$ фа д $\dot{a}$ Вый сов $\pm$ тъ  $\dot{i}$ 8д $\dot{\epsilon}$ шиъ,  $\ddot{a}$ к $\omega$   $\ddot{o}$ уне  $\ddot{\epsilon}$ Стъ  $\dot{\epsilon}$ ди́ном $\delta$  челов $\pm$ к $\delta$   $\dot{o}$ умр $\dot{\epsilon}$ ти за л $\dot{\omega}$ ди.
- 15 Πο ἰйсѣ жε йдѧшε сімшнъ пέтръ й др8гій оўчйкъ: оўчйкъ жε той вѣ знаємь арх ї єрє́ови й вниде со ійсомъ во дворъ арх ї єрє́овъ:
- 16 петръ же стожше при дверехъ внъ.  $\hat{\mathbf{H}}$ зыде во оучнкъ той, йже въ знаемь арх тереови, й рече дверницъ й введе петра.
- 17 Глагола же раба дверница петрови: еда й ты оўчыкъ есн члвжка сегы; Глагола онъ: нжсмь.
- 18 Cτοάχδ жε ρασὰ ἀ ταδτὰ ὅτης τοτκόρωε, ἄκω 3μμα σὰ, ἀ τράκχδια: σά жε τω μάμμ πέτρω ττολ ἀ τράκια.
- 19 Αρχϊερέμ жε вопроси ιμία ω οζημικχν ξιω η ω οζημικ ξιω.
- 20 **Ж**вѣща̀ ѐмѕ̀ ійсъ: ӑӡъ не ѡ҄бинѕ́мсм глахъ мірѕ: ӑӡъ всегда оучахъ на сонмищихъ ѝ въ це́ркви, ѝдѣже всегда іѕде́є сне́млютсм, ѝ тай не глахъ ничесѡ́же:
- **21** что мм вопрошаєщи; вопроси слышавшихъ, что глахъ имъ: сè, сін вѣдмтъ, йжє рѣхъ азъ.

- 22 Сїм же рекшу ему, единь В предстожщихь слугь оздари въ ланиту ійса, рекъ: такш ли Ввъщаваєщи архії ереови;
- **23 В**вѣща̀ ѐмѐ ійсъ: ащє ѕлѣ глахъ, свидѣтєлствый ѿ ѕлѣ: ащє ли добрѣ, что́ мж бїє́ши;
- 24 Посла же его анна связана къ каїафъ архієрєови.
- 25 **Б**ѣ же сімшнъ петръ стой й грѣмсм. **Р**ѣша же емд: едд й ты Ф оучыкъ ето еси; Онъ (же) Фвержесм й рече: нѣсмь.
- **26 Г**лаго́ла є̀ди́нъ Ѿ ра̂въ архїєрє́овыхъ, ю́жика сы́й, є̀му́жє пє́тръ оу̀рѣза оу́хо: не а́зъ ли та ви́дѣхъ въ вертогра́дѣ съ ни́мъ;
- 27 Πάκη σο πέτρω Εβέρκες , μ ἄσιε πέτελο βοζηλαςμ.
- **28 К**єдо́ша жє ійса  $\mathfrak W$  каїа́фы въ претώръ.  $\mathbf K \mathfrak W$  же оўтро: й тін не внидо́ша въ претώръ, да не шскверна́тса, но да нада́тъ пасх $\mathfrak W$ .
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$ 3ы́дє же пїла́тъ къ ни̂мъ во́нъ и речѐ: ку́ю рѣчь прино́ситє на ча́вѣка сего̂;
- 30  $\mathbf{\overline{W}}$  в  $\mathbf{t}$   $\mathbf{\overline{\psi}}$   $\mathbf$
- 31  $\mathbf{P}$ єчє́ жє ймъ пїла́тъ: поими́тє є̀го̀ вы й по зако́н $\delta$  ва́шєм $\delta$  с $\delta$ ди́тє є̀м $\delta$ .  $\mathbf{P}$  $\delta$ ша жє є̀м $\delta$  і $\delta$ дєє: намъ не досто́итъ оуви́ти ни кого́жє:
- 32 μα τλόβο ἰπτοβο τεβμεττά, έπε ρεμέ, назнаменδά, κόεω τωέρτιω χοτάμε οζωρέτα.

- 33 Вниде во паки пїлатъ въ претώръ й пригласи ійса й рече е́му: ты́ ли е́си црь іуде́йскъ;
- **34 В**вѣща̀ ѐмѕ̀ ійсъ: ѿ сєвѣ ли ты̀ сїѐ глаго́лєши, йлй йні́и тєвѣ реко́ша ѿ мнѣ;
- **35**  $\mathbf{\overline{W}}$  в  $\mathbf{\overline{w}}$   $\mathbf{\overline{u}}$   $\mathbf{\overline{u$
- 36  $\mathbf{W}$ вьща ійсь: цртво мод ньсть  $\mathbf{w}$  міра сег $\mathbf{w}$ : йще  $\mathbf{w}$  міра сег $\mathbf{w}$  было бы цртво мод, слуг $\mathbf{u}$  мой ( $\mathbf{w}$ б $\mathbf{w}$ ) подвизались быша, да не предань быхь быль ізде $\mathbf{w}$ мь: н $\mathbf{u}$ + же цртво мод ньсть  $\mathbf{w}$ 6  $\mathbf{w}$ 6.
- 37 Рече же емв пілать: во црь ли есй ты; Швѣща ійсь: ты глаго́леши, йкш црь ёсмь азъ: азъ на сіе родихсм й на сіе пріндо́хъ въ міръ, да свидѣтелстввю йстинв: (й) всжкъ, йже ёсть Ш йстины, послвшаетъ гласа моєгю.
- 38  $\Gamma$ лаго́ла є̀му̀ піла́тъ: что̀ є́сть йстина;  $\hat{H}$  сіє̀ рє́къ, па́ки изы́дє ко іудє́шмъ й глаго́ла ймъ: а́зъ ни є̀ди́ным вины̀ ш́брѣта́ю въ нє́мъ:
- 39  $\tilde{\epsilon}$ сть же шँвы́чай ва́мъ, да  $\tilde{\epsilon}$ ди́наго ва́мъ Шпущу̀ на па́сху: хо́щете ли бо, (да) Шпущу̀ ва́мъ цр҃ $\tilde{\lambda}$  іуд $\tilde{\epsilon}$ йска;
- **40 В**озопи́ша же па́ки всй, глаго́люще: не сего, но вара́вв8. **Б**ѣ же вара́вва разбойникъ.

- 1 Тогда во пїлатъ пожтъ ійса й вй (е́го):
- 2 μ βόμημ επλέτωε βτηέμτω Ε τέρηϊλ, βοζλοχήμα εληδ η τλαβδ, μ βτο ράζδ βαγρώηδ ωβλεκόμα ετό,
- з й глаголах $\mathfrak{X}$ : рад $\mathfrak{X}$ йс $\mathfrak{A}$ , ц $\tilde{\mathfrak{p}}$  $\mathfrak{h}$  і $\mathfrak{A}$ д $\tilde{\mathfrak{e}}$ йс $\mathfrak{k}$ їй.  $\hat{\mathbf{H}}$  бї $\tilde{\mathbf{A}}$ х $\mathfrak{X}$   $\tilde{\mathfrak{e}}$ г $\hat{\mathfrak{o}}$  по лан $\hat{\mathfrak{m}}$ тома.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$ 3 $\hat{\mathbf{H}}$ 4 $\hat{\mathbf{H}}$ 6 $\hat{\mathbf{H}}$ 6  $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 6  $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 7 $\hat{\mathbf{H}}$ 8 $\hat{\mathbf{H}}$ 8 $\hat{\mathbf{H}}$ 8 $\hat{\mathbf{H}}$ 8 $\hat{\mathbf{H}}$ 8 $\hat{\mathbf{H}}$ 9 $\hat{\mathbf{H}}$ 9
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$ 3ыँд $\epsilon$  ж $\epsilon$  вонъ ійсъ, нос $\hat{\mathbf{h}}$  т $\epsilon$ рнов $\epsilon$ нъ в $\hat{\mathbf{t}}$ н $\epsilon$ цъ ій багр $\hat{\mathbf{h}}$ н $\delta$  ри́3 $\delta$ .  $\hat{\mathbf{H}}$  глаго́ла іймъ: с $\hat{\mathbf{e}}$ , ч $\hat{\mathbf{h}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ къ.
- 6 Εταά жε вид ша ετο άρχ ερές й слуги, возопиша глаголюще: распий, распий ετο. Γлагола ймъ пілатъ: поимит є ετο вы й распийт є, йзъ во не шврътаю въ немъ вины.
- 7  $\mathbf{W}$ въща́ша є́міз івдєє: мы зако́нъ ймамы, й по зако́ніз на́шєміз до́лжєнъ є́сть оўмре́ти, йкш себѐ сна бжії сотворів.
- 8  $\hat{\mathsf{E}}$ гда во слыша пілатъ сі $\hat{\mathsf{e}}$  сло́во, паче оу́во $\hat{\mathsf{m}}$ см,
- 9 и вниде въ претшръ паки и глагола їйсови: Шку́ду ѐси ты; Ійсъ же Швітта не дадѐ ѐму̀.
- 10 Глагола же ему пілать: мнь ли не глеши; не выси ли, шко власть ймамъ распати та й власть ймамъ пустити та;
- 11 **Б**вѣща ійсъ: не ймаши власти ни единым на мнѣ, аще не вы ти дано свыше: сегю ради предавый ма тевѣ болій грѣхъ ймать.

- 12  $\mathbf{W}$  τετὼ ἀτκάμε πιλάττ πδιτήτη ἐτὸ. ἶδαξε  $\mathbf{w}$ ε βοπιάχδ, Γλατόλωμε: ἄμε τετὸ πδιτήμη, ηξί αρδητ κέταρε  $\mathbf{w}$ ε ετὰ τεορήττ, προτήβητια κέταρω.
- 13 Πϊλάττ σο ελώшαστ είξ ελόσο, μίζεε εό σόντ ίμεα μ εξε να εδεμήμη, να λιτές τλαγόλελιτα λίθοςτρωτόντ, ξερέμεκη жε γασάλα.
- 14  $\mathbf{G}$   $\mathbf{K}$  же патокъ пасц $\mathbf{k}$ , часъ же ак $\mathbf{k}$  шестый.  $\hat{\mathbf{H}}$  глагола  $\mathbf{k}$  глагола  $\mathbf{k}$   $\mathbf{k}$
- 15  $\hat{O}$ ни же вопїжху: возми, возми, распни є̀го. Глаго́ла ймъ пїла́тъ: цр҃ж ли ва́шего распну;  $\hat{U}$ въща́ша архіїєрєє: не ймамы царж то́кмю ке́сарж.
- 16 Тогда во предаде его ймъ, да распнетсм. Поемше же ійса й ведоша:
- 17 μ ΗΟΕΑ ΚΡΤΈ ΕΒΟΗ, ΗЗЫДЕ НΑ ΓΛΑΓΟΛΕΜΟΕ ΛΟΕΝΟΕ ΜΕΈΤΟ, Ε̈́ЖΕ ΓΛΑΓΟΛΕΤΕΛ ῈΒΡΈЙΕΚΗ ΓΟΛΓΟΘΑ,
- 18 йдѣже пропаша ето й съ нимъ йна два сюдв й сюдв, посредѣ же ійса.
- 19 Написа́ же й тітла піла́тъ й положі на кртв. Бѣ же написано: ійсъ назшржни́нъ, цръ ідде́йскій.
- **20 С**єг $\dot{\omega}$  жє тітла мно́зи что́ша  $\ddot{\omega}$  іддєй,  $\ddot{a}$ к $\dot{\omega}$  бли́ $\dot{z}$  в  $\dot{b}$  мѣсто гра́да,  $\dot{u}$ дѣжє проп $\dot{a}$ ша ійса:  $\dot{u}$  в  $\dot{b}$  написано  $\dot{e}$ врє́йски, гре́чески, ри́мски.
- 21  $\Gamma$  Λατόλαχ $\delta$  σο Πιλάτ $\delta$  ἀρχιερέ $\epsilon$  ἐδλέμςτιμ: με πμωμ: μρι ἐδλέμςκιμ: μο τάκω ςάμ $\epsilon$ ν ρενέ: μρι ἔςμι ἐδλέμςκιμ.

- 22 🛈 в եւ μὰ пілатъ: Ӗже писахъ, писахъ.
- 23 Κόνην жε, ἐταὰ προπάωα ἰйτα, πριάωα ρίιτω ἐτὰ ἰ τοπεορήωα чετώρη части, κοεμέχαο εόνηδ часть, ἀ χιτώντε κέ κε χιτώντε μεωεέντε, τεώωε ἀτκάντε εέτε.
- 24 Ράμα жε κα τεβά: нε πρεμερέμα ἐτὰ, нο μέτηεμα жρέβια ἀ μέμα, κομὰ βάμετα: μα τβάμετα πιτάμιε, γιαγόλοψες: ραγμάλιμα ρίιτω μολ τεβά ѝ ἀ ἐματίτωτ μοξά μετάμα жρέβια. Κόμη βο τιλ τοτβορήμα.
- 25 Стом́  $\chi$ 8 же при крт ійсов мти єг $\dot{\omega}$  й сестра мтре єг $\dot{\omega}$  маріа клешпова й маріа магдалина.
- **26** Їйсъ жє ви́дѣвъ мтрь й оўчйка стоміца, ѐго́же люблміше, гла мтри своє́й: же́но, сѐ, сы́нъ тво́й.
- 27 Пото́мъ гла оу̀чнкі сѐ, мти твод. Й ѿ тогш часа по́мтъ во свод си.
- **28**  $\Pi$ осéмъ вѣдый ійсъ, ійкѡ вс $\hat{\Lambda}$  оўжѐ совершишас $\hat{\Lambda}$ , да сб $\hat{\Lambda}$ детс $\hat{\Lambda}$  писаніє, гіа: жажд $\hat{\Lambda}$ .
- **29 C**οτέχτ жε ττο  $\hat{\omega}$  το  $\hat{$
- 30 Êrд $\acute{a}$  же пр $\ddot{i}$ мтъ о́цетъ  $\ddot{i}$ йсъ, реч $\grave{e}$ е соверш $\acute{u}$ шасм.  $\acute{H}$  прекло́нь глав $\grave{d}$ , предад $\grave{e}$  д $\ddot{\chi}$ ъ.
- 31 Îδ Δέξ жε, ποθέκε πατόκα εθ, μα θε ψετάθδτα θα κρεετθ τυλεε α εδεσώτδ, ευ εδο εξιάκα μέθα τολ εδεσώτω, μολύωα πιλάτα, μα πρεεϊώτα τώλεθα ἄχα ἀ εόξμιδτα.

- 32 Прїндоша жє вонни, й пєрвому оўбш пребиша гшлєни, й другому распатому съ нимъ:
- 33 на ійса же пришєдше, їйкю вид тша є го оўже оўмерша, не превиша є му голеній,
- 35  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́дѣвый свидѣтелствова, й йстинно ёсть свидѣтелство е́г $\hat{\mathbf{w}}$ , й то́й вѣсть, йк $\hat{\mathbf{w}}$  йстинх глаго́летъ, да в $\hat{\mathbf{w}}$  вѣрх ймете: 36 бы́ша бо сі $\hat{\mathbf{h}}$ , да сб $\hat{\mathbf{h}}$ детс $\hat{\mathbf{m}}$  писа́ніє: ко́сть не сокрхши́тс $\hat{\mathbf{w}}$  нег $\hat{\mathbf{w}}$ .
- **37**  $\hat{\mathbf{H}}$  паки другоє писанїє глаголетъ: воззра́тъ нань,  $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ го́же прободо́ша.
- 38 По си́хъ же моли піла́та іш́сифъ, йже  $\mathfrak W$  аріма $\mathfrak g$ еа, сы́й оўчнкъ ійсовъ, потає́нъ же стра́ха ра́ди і $\mathfrak g$ дє́йска, да во́зметъ тѣло ійсово: й повелѣ піла́тъ. Прійдє же й взѧ́тъ тѣло ійсово.
- 39 Πρϊήμε жε ѝ нϊκομύνω, πρυωέμωй κο ιπισοκυ κόψι πρέжμε, κο κατωέκι ε κανρημένο ѝ ἀλόμιο, ἄκω λίπρω επό.
- 40 Πρϊάςτα жε τέλο ίμεοβο μ ωββήςτα ε ρήταμη το άρωματω, ἄκοжε ωβώναμ εςτь ίδλέωμη ποιρεβάτη.
- **42** τὸ σο πατκὰ ράμι ἐδμέμακα, ἄκω σλύξ σάωε Γρόσω, πολοχήςτα ἐμα.

- 1  $\mathbf{K}$ ο έдинδ жε  $\mathbf{W}$  εδεεώτη μαρία ματαλιήμα πριήдε заδτρα, έψε εδψεй τλης, на τρόεη, ѝ εύμς κάμεμς εξώτης  $\mathbf{W}$  τρόεα:
- 2 τενε σο μ πριήσε κω είμωμο πετρό μ κω σροσόμο οζνίκο, ἐτόπε πωσπάμε ἰμεω, μ τπατόπα μπα: εξάμα τξα Ε τρόσα, μ με εκμω, τσκ ποποπήμα ἐτὸ.
- 4 πενάςτα жε όσα βκόπι: μ αρδείμ οζνικτ πενε ςκοριτε πετρά μ πριμαε πρέχαε κο ερόσδ,
- 5 й приникъ видь ризы лежащь: обаче не вниде.
- 6 Прїйдє жє сімшнъ пє́тръ вслієдь є̀гш, й вни́дє во гро́бъ, й ви́дть ри̂зы (є̀ди̂ны) лєжа́шь
- 7 й с8дарь, йже вт на главт его, не съ ризами лежащь, но особь свитъ на единтамъ мъстъ.
- 8 Тогда во вниде и другій оўчйкъ, пришедый прежде ко грову, и видт и втрова:
- 9 ห $\epsilon$  бо в ф $\lambda$  กห $\epsilon$  пис $\epsilon$  ห $\epsilon$  แ по $\lambda$  об $\epsilon$  เลื ห $\epsilon$  и  $\epsilon$
- 10  $\mathring{H}$ Доста же паки къ сев $\mathring{\mathbf{t}}$  оучйка.
- 11 **/** И аріа же стожше о у гроба вн в плачущи: й коже плакашесм, приниче во гробъ,
- 12 й видь два атгла въ вылыхъ (ризахъ) сыджща, единаго оў главы й единаго оў ногу, йдыже вы лежало тыло ійсово.

- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  глаголаста  $\tilde{\mathbf{e}}$ й  $\tilde{\mathbf{w}}$ на: ж $\tilde{\mathbf{e}}$ но, что плачешисм;  $\mathbf{\Gamma}$ лагола  $\tilde{\mathbf{u}}$ на:  $\tilde{\mathbf{e}}$ к $\mathbf{w}$  вз $\hat{\mathbf{e}}$ ша  $\hat{\mathbf{e}}$ да мо $\hat{\mathbf{e}}$ го,  $\hat{\mathbf{u}}$  н $\hat{\mathbf{e}}$  в $\hat{\mathbf{e}}$ шисм, гд $\hat{\mathbf{e}}$  положи́ша  $\hat{\mathbf{e}}$ го.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  сї $\hat{\mathbf{a}}$  рє́кши шєрати́см вспа́ть й ви́д $\hat{\mathbf{t}}$  ійса стоа́ща, й нє в $\hat{\mathbf{t}}$ дашє, йк $\hat{\mathbf{w}}$  ійс $\hat{\mathbf{t}}$  е́сть.
- **15 Г**ла Ӗй ійсъ: же́но, что пла́чеши; кого йщеши;  $\hat{\mathbf{O}}$ на (же) мна́щи, йкш вертогра́дарь Ёсть, глаго́ла ѐму̀: го́споди, йще ты ѐсѝ вза́лъ ѐго̀, повѣждь мѝ, гдѣ ѐсѝ положи́лъ ѐго̀, ѝ ӑӡъ возму̀ ѐго̀.
- 17  $\Gamma$ ла  $\tilde{\epsilon}$ й  $\tilde{i}$ йсъ: не прикасайсм мн $\hat{\epsilon}$ , не бо взыдо́хъ ко  $\tilde{o}$ ц $\hat{\delta}$  моєм $\hat{\delta}$ :  $\hat{i}$ д $\hat{i}$  же ко бра́т $\tilde{i}$ и моєй  $\hat{i}$  рц $\hat{i}$  ймъ: восхожд $\hat{\delta}$  ко  $\tilde{o}$ ц $\hat{\delta}$  моєм $\hat{\delta}$   $\hat{i}$   $\tilde{o}$ ц $\hat{\delta}$  ва́шєм $\delta$ ,  $\hat{i}$  б $\tilde{i}$  $\delta$  моєм $\hat{\delta}$   $\hat{i}$  б $\tilde{i}$  $\delta$  ва́шєм $\delta$ .
- 18 Прїйдє (жє) маріа магдалина повѣдающи оўчйкшмъ, йкш ви́дѣ г $\hat{\Delta}$ а, й сї $\hat{\lambda}$  рєчѐ  $\hat{\epsilon}$ й.
- 19 C δ ψ δ κε πό 3 μ το δ κε πό κε πό κε εδε εδε το κε το κ
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{c}$   $\ddot{\mathbf{r}}$   $\ddot{\mathbf{e}}$   $\ddot{\mathbf{e}$   $\ddot{\mathbf{e}}$   $\ddot{\mathbf{e}}$   $\ddot{\mathbf{e}}$   $\ddot{\mathbf{e}}$   $\ddot{\mathbf{e}}$   $\ddot{\mathbf{e}}$   $\ddot{$
- **21 Р**єчє́ жє ймъ їйсъ паки: миръ вамъ: йкоже посла мъ ощъ, й азъ посылаю вы.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  ciè ре́къ, ду́ну и гла и̂мъ: прінми́те ду҉ъ стъ:

- 23 អំហាន បានបានការ ក្រុងប្តូរ បានបានការ អំហាន ជា អំហាន ជ្រុំ ជា អំហាន ជ្រុំ ជ្រុំ អំហាន ជា អំហាន អំហាន ជា អំហាន ជា អំហាន អំហាន ជា អំហាន អំហាន អំហាន អំហាន ជា អំហាន អំហានា
- 25 Γλατόλαχδ жε ἐμβ τρδ3ίμ οζνήμω: βύτθχομς τὧα. Ο ης жε ρενὲ ιμς: ἄψε με βύκδ μα ρδκβ ἐτὼ ισβαθω τβο3μθημως, μ βλοκβ πέρςτα μοετὼ βς ισβαθω τβο3μθημως, μ βλοκβ ρδκδ μοὸ βς ρέβρα ἐτὼ, με μμβ βξρω.
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  по дн $\hat{\mathbf{e}}$ хъ осми́хъ паки ба́хх вн $\hat{\mathbf{e}}$ трь оучйцы  $\hat{\mathbf{e}}$ гю, й  $\hat{\mathbf{e}}$ шма съ ни́ми. Прійд $\hat{\mathbf{e}}$  ійсъ дв $\hat{\mathbf{e}}$ ремъ затвор $\hat{\mathbf{e}}$ ннымъ, й ста поср $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$  (йхъ) й р $\hat{\mathbf{e}}$ ч $\hat{\mathbf{e}}$ : ми́ръ в $\hat{\mathbf{e}}$ мъ.
- 27 Ποτόμα τλα θωμά: πρυηεςὰ πέρςτα τεόμ ςξαω μ εύχλε ρές μοὰ: μ πρυηεςὰ ρέκε τεοὰ μ ενοχὰ εν ρές μα μολ: μ ηε εξλη η εκτρέης, нο ετρέης.
- 28  $\hat{H}$  ឃឹមជម្រំ  $\theta$ ឃ៳ធំ ជំ pεчѐ  $\hat{\epsilon}$ ៳ $\hat{\delta}$ :  $r\hat{d}$ ៤ мой ជំ  $\vec{\epsilon}$ гъ мой.
- 29 Гла емв ійсъ: йкш видъвъ ма, въровалъ есй: блжени не видъвшін й въровавше.
- **30 М**ню́га же й йна зна́мєнїм сотвори ійсъ пред оўчнки свойми, таже не суть писана въ кни́гахъ сихъ:
- 31 сї жє писана выша, да в фрвете, йкш ійсь ёсть хртось снь вжій, й да в фрвеще животь ймате во ймж егю.

- 2  $\mathbf{E}$   $\mathbf{K}$   $\mathbf{K}$
- 3 Глагола ймъ сімшнъ петръ: йду рывы ловити. Глаголаша ему: йдемъ й мы съ тобою. Йзыдоша (же) й всъдоша абїє въ корабль, й въ ту нощь не йша ничесшже.
- 4 тр $\delta$  же бывш $\delta$ , ст $\delta$  ійс $\delta$  при бр $\acute{\epsilon}$ 3 $\acute{\tau}$ 5: не позн $\acute{a}$ ш $\delta$ 2 же  $\acute{\delta}$ 4 йіс $\delta$ 3  $\acute{\epsilon}$ 6 ст $\delta$ 4.
- **5** Гла же ймъ ййсъ: дѣти, ѐда что снѣдно ймате; **Б**вѣща́ша ѐму̀: нѝ.
- 6 Ο Η ΤΕ ΕΝΕΕΡΓΟΊΜΑ: ΒΒΕΡΤΟΊΜΑ ΜΡΕΧΕΝ Ο ΔΕΣΗΝΟ ΕΤΡΑΗΝ ΚΟΡΑΓΑΝΑ Η ΜΟΚΑΧΕΝ ΠΡΗΒΛΕΙΙΗ ΕΝΕΝΕΙΙΗ ΕΝΕΝΕΙΙΗ
- 7 Γλατόλα πε οζηθικώ τόϋ, ἐτόπε λωβλάμε ἰῦςώ, πετρόβιι: τὰδ ἔςτω. Cίμωνω πε πέτρω ελώμαβω, ἄκω τὰδ ἔςτω, ἐπεναχύτομω πρεποάςαςα, ωτ σο κάτω, ἀ ββέρπεςα βω λόρε:
- 8 à друзін оўчнцы кораблеце́мъ пріндо́ша, не бѣша бо дале́че Ш земли, но йкш двѣ стѣ лакте́й, влеку́ще мре́жу ры́бъ.
- 9 Ёгда бо йзльзоша на землю, видьша отнь лежащь й рыбв на немъ лежащв й хльбъ.

- 11 Влѣзъ (же) сімшнъ пєтръ, йзвлєчѐ мрє́жу на зє́млю, по́лну вєли́кихъ ры́въ сто̀ (й) пътьдесъ́тъ (й) трѝ: й толи́кш су́щымъ, не прото́ржесъ мрє́жа.
- 13 Πρϊήдε жε ἰйсъ, ѝ πρϊάτъ χλέσъ ѝ дадѐ ѝмъ, ѝ ρώσδ τάκοждε.
- 15 Ёгда же шв фоваше, гла сімшно петро ійсъ: сімшне ішнинъ, любиши ли ма паче сихъ; Глагола емо ей, ган, ты в си, йкш люблю та. Гла емо паси агнцы моа.
- 16 Гла ему паки второє: сімшне ішнинь, любиши ли мж; Глагола ему: ей, гфи, ты втси, ткш люблю тж. Гла ему: паси овцы мож.
- 17 Гла емд третте: сімшне ішнинь, любиши ли мд; Шскорбь (же) петрь, йкш рече емд третте: любиши ли мд; й глагола емд: гди, ты всд вьси: ты вьси, йкш люблю тд. Гла емд ійсь: пасй овцы мод:
- 18 аминь, аминь глю теве: егда выль есй йнь, помсалсм есй самь й ходиль есй, аможе хотель есй: егда же состарешисм, воздежеши руце твой, й йнь та помшеть й ведеть, аможе не хощеши.

- 19 Cїє́ жє рєчѐ, назна́мєн $\delta$ м, коєю смє́ртїю просла́витъ біта.  $\hat{H}$  сії  $\hat{A}$  рє́къ, гіта  $\hat{E}$ м $\hat{\delta}$ : йдй по мн $\hat{E}$ .
- 20 Ŵ βράψьς κε πέτρτ βάρτ οζνίκα, ἐτόκε λοβλάμε ἰйς, ἐτόκε λοβλάμε ἰйς, ἐκλάτ ἀμδίμα, ἄκε ἀ βοζλεκὲ μα βένερα μα πέρςα ἐτὰ ἀ ρενὲ: τὧα, κτὸ ἔςτь πρεμακά τὰ;
- **21 C**erò ви́дъвъ пе́тръ, глаго́ла і́йсови:  $\mathring{\Gamma}_{A}$ и, се́й же что̂;
- 22 Гла єм війсъ: йще хощ в, да той превываєтъ, дондеже прїнд в, что къ тев ф; ты по мн ф гржди.
- 23 Η βιώ με κε ελό βιο εὲ βια βράτι το κα κα ο βιάτα το κα το κα
- **25 С** $\acute{8}$ ть же й йна мн $\acute{w}$ га,  $\mathring{a}$ же сотвор $\mathring{n}$  ійс $\mathring{u}$ ,  $\mathring{a}$ же  $\mathring{a}$ ще вы по  $\mathring{e}$ ди́ном $\mathring{8}$  п $\mathring{u}$ сана выша, ни самом $\mathring{8}$  мн $\mathring{w}$  (всем $\mathring{8}$ ) мір $\mathring{8}$  вм $\mathring{u}$ ст $\mathring{u}$ ти п $\mathring{u}$ шемы $\mathring{u}$ ть кн $\mathring{u}$ гъ.  $\mathring{a}$ м $\mathring{u}$ нь.